

Universidad de Morelos

Facultad de Educación

Comunidad de habla UM:  
un análisis de los elementos de cohesión  
del español como lengua extranjera  
en alumnos angloparlantes

Tesis  
presentada en cumplimiento parcial  
de los requisitos para el grado de  
Maestría en Lengua y Literatura  
Hispanicas

por

Alviene Macaria Leal  
Abril de 2015


COMUNIDAD DE HABLA UM: UN ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS  
DE COHESIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA  
EN ALUMNOS ANGLOPARLANTES.

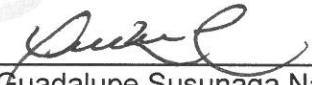
Tesis  
presentada en cumplimiento parcial  
de los requisitos para el título de  
Maestría en Lengua y Literatura Hispánicas

por

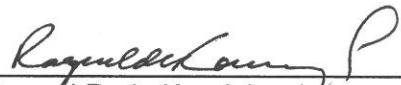
Alviene Macaria Leal

APROBADA POR LA COMISIÓN:

  
Asesor principal: Dra. Ana Laura  
Namorado Lugo

  
Mtra. Guadalupe Susunaga Navarro,  
Examinador externo

  
Miembro: Dr. Alonso Meza Escobar

  
Dra. Raquel B. de Korniejczuk,  
Directora de Estudios Graduados

  
Miembro: Mtro. Lorenzo Tello Gallegos

24 de abril de 2015  
Fecha de aprobación

## TABLA DE CONTENIDO

Capítulos		PÁGINA
I.	<b>NATURALEZA Y DIMENSIÓN DEL PROBLEMA</b>	
1.1	Declaración del problema.....	1
1.2	Pregunta de investigación.....	3
1.3	Preguntas alternas.....	4
1.4	Delimitaciones.....	4
1.5	Población.....	5
1.6	Corpus.....	5
1.7	Importancia y justificación.....	5
1.8	Marco filosófico.....	6
II.	<b>MARCO TEÓRICO</b>	
2.1	Comunidad de habla.....	8
2.1.1	Adquisición de una segunda lengua.....	11
2.1.2	Competencia comunicativa.....	12
2.1.3	Competencia lingüística.....	12
2.2	La cohesión de un texto.....	13
2.2.1	Coherencia vs. cohesión.....	13
2.2.2	La cohesión según Calsamiglia y Tusón.....	14
2.2.3	Los marcadores y los conectores.....	15
III.	<b>METODOLOGÍA</b>	
3.1	Etapas.....	18
3.2	Tipo de investigación.....	20
3.3	Análisis del discurso como método.....	20
3.4	Las unidades de análisis.....	24
3.4.1	Los marcadores y conectores.....	24
IV.	<b>PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RECURSOS COHESIVOS</b>	
4.1	Los marcadores discursivos .....	29
4.1.1	Los marcadores de aclaración, corrección o reformulación ..	30
4.1.2	Continuativos.....	32
4.2	Resultados marcadores.....	34
4.2.1	Los marcadores de aclaración, corrección o reformulación...	34
4.2.2	Continuativos.....	37
4.3	Los conectores.....	38
4.3.1	Aditivos o sumativos.....	39
4.3.2	Contrastivos o contraargumentativos.....	40
4.3.3	Causativos.....	42
4.3.4	Temporales.....	43
4.4	Resultados conectores.....	44
4.4.1	Los conectores aditivos o sumativos.....	44
4.4.2	Los conectores contrastivos o contraargumentativos.....	46

4.4.3	Los conectores causativos.....	48
4.4.4	Los conectores temporales.....	50
V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES		
5.1	Conclusiones.....	52
5.2	Recomendaciones.....	53
BIBLIOGRAFÍA .....		55
ANEXO.....		58

## Capítulo I

### NATURALEZA Y DIMENSIÓN DEL PROBLEMA

#### 1.1 Declaración del problema

La presente investigación, *Comunidad de habla en la UM: un análisis de los elementos de cohesión del español como lengua extranjera en alumnos angloparlantes*, es un estudio innovador en la Universidad de Morelos (UM). Se señala en este trabajo que, dentro de la comunidad lingüística de la misma universidad, existen diferentes subgrupos lingüísticos debido a que los hablantes provienen de distintos lugares con lenguas maternas diversas.

Una de ellas es la comunidad de habla inglesa, que al escoger estudiar en la UM, se integra a la comunidad existente y a través de los años llega a adquirir el español como su segunda lengua. Al desempeñarse en la comunidad universitaria, el alumno habrá de comunicarse con los demás compañeros y colegas. Para ello, su discurso (tanto oral como escrito) debería ser coherente, de tal modo que se llegue a entender lo que desea comunicar a sus interlocutores.

Un discurso coherente, según los planteamientos que dan Calsamiglia y Tusón del Análisis del Discurso (AD), se puede lograr con la ayuda de diferentes mecanismos de referencia léxicos y gramaticales, así también, con la ayuda de marcadores y conectores (220). Los elementos cohesivos que son de importancia para esta investigación, son los marcadores discursivos y conectores que mencionan estos autores. El enfoque de este estudio toma el discurso oral de los alumnos extranjeros; por ello cita a Rodríguez, quien estudia el uso de los conectores pragmáticos por parte de los alumnos extranjeros. Señala que el estudio de estos

conectores pragmáticos “responde al creciente interés que estas unidades están despertando tanto en los trabajos lingüístico–pragmáticos como en los que se dedican al estudio del español como lengua segunda” (618). Para referirse a la coherencia en el discurso de los alumnos, cita a Fuentes quien afirma que

(...) el extranjero que se enfrenta a nuestra lengua no dispone en la gramática de una clasificación clara de dichas unidades según los valores sintácticos y semánticos que suponen, por lo que le resulta francamente difícil llegar a «hilar» su discurso como lo hace un nativo (7).

En otras palabras, el extranjero que desea entablar una conversación coherente en español como el nativo lo hace, tratará de utilizar en su discurso elementos que sintáctica y semánticamente sean coherentes, como en el discurso de quien domina el español como lengua materna. Al tratar de lograr esto, Ellis dice que

(...) the adolescent learner is expected to play much bigger part in keeping the conversation going. A number of learner strategies that contributes to this end are noted, such as ‘stepping in sideways’ (...), repetition, changing the topic, and the use of conversation fillers (...) (141).

Desde el punto de vista de Ellis, existen diferentes métodos que el aprendiz de la nueva lengua emplea para mantener una conversación fluida. A veces lo hace desviándose del tema inicial o por la repetición, también cambiando de tema y por el uso de “rellenos de conversación”. Esta última cuestión es considerada por Calsamiglia y Tusón, quienes afirman lo siguiente con respecto al sobreuso de marcadores interactivos y estructurados:

(...) se ven convertidos en muletillas o coletillas cuando ocupan espacios vacíos en el canal de transmisión, producidos por vacilaciones y dudas propias de una situación enunciativa que se da cara a cara, de forma inmediata, y cuyos procesos cognitivos van a la par que los procesos de verbalización. [...] En definitiva: hay que considerar que la profusión de piezas que actúan de soporte conversacional es muy elevada, tanto en las interacciones espontáneas dialogales como en las actividades monologales de personas con falta de experiencia y con escasa competencia para hacerse con la palabra de manera fluida (249-250).

Tantos estos conectores que se convierten en muletillas o coletillas, como los marcadores discursivos son de importancia para la presente investigación. Como señala Poblete, estos marcadores discursivos,

(...) se realizan en tres niveles del discurso. En el nivel interdiscursivo, los marcadores apuntan a los hablantes, es decir, son elementos que sirven para mantener la relación hablante oyente, para enlazar pregunta con respuesta, o iniciar respuesta. Además, colaboran en mantener la conversación, y/o terminar el intercambio. En el nivel microestructural, el marcador aparece conectando dos enunciados, mientras que en el nivel textual el marcador relaciona y conecta enunciados dentro de un turno de conversación o establece relaciones con enunciados en turnos anteriores.

El propósito final de la investigadora para estudiar el uso de los marcadores (y conectores), es netamente para describir los usos que estos tienen, tanto en el nivel interdiscursivo, como en el nivel microestructural, cuestión que ayuda a crear un discurso cohesivo por parte de los hablantes, según se muestra en el Corpus.

También se quiere lograr los siguientes objetivos específicos

- i. Identificar los marcadores discursivos y los conectores que aportan a la cohesión del discurso oral de los hablantes.
- ii. Determinar el comportamiento de los marcadores discursivos y los conectores presentes en el discurso oral de los hablantes.

## 1.2 Pregunta de investigación

En el marco de esta investigación, la conexión constituye el objeto de estudio, así como lo plantean Calsamiglia y Tusón en su libro *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Al considerar la conexión para lograr la cohesión del discurso oral, surge la idea de realizar esta

investigación acerca del uso de los marcadores discursivos y conectores. Basado en esta idea surge la siguiente pregunta de investigación:

¿Cómo se constituye la probable cohesión en el discurso oral de los estudiantes del español como segunda lengua en la Universidad de Morelia?

### 1.3 Preguntas alternas

Las siguientes preguntas alternas fueron estudiadas en la presente investigación:

1. Puesto que los conectores sirven para poner en relación lógico-semántica segmentos textuales, ¿cuáles son los conectores que se presentan en el Corpus y cuál es la frecuencia relativa en el discurso?
2. Ya que para mantener de una conversación con un aprendiz adolescente de una segunda lengua se sostenga por marcadores discursivos que actúan de soporte conversacional, ¿cuáles son los marcadores discursivos que aparecen en el Corpus y cuál es la frecuencia relativa de uso de estos recursos?
3. Puesto que los marcadores discursivos se convierten en muletillas o coletillas cuando ocupan espacios vacíos en el canal de transmisión, ¿cuáles son los marcadores que más aparecen en el Corpus y cuál es su función en el discurso oral?

### 1.4 Delimitaciones

Ya que la cohesión discursiva se puede lograr por medio de mecanismos de referentes, que se manifiestan en procedimientos léxicos, gramaticales y de conexión, esta investigación se limitará solamente a analizar los elementos cohesivos, que son los marcadores discursivos o los



conectores. También se limitará a analizar el discurso oral de los extranjeros cuya lengua materna es el inglés.

### 1.5 Población

La población de este estudio la conformaron los alumnos angloparlantes que llegaron a la Universidad de Montemorelos antes del 2014, con un dominio mínimo del español y que tuvieron que aprender el español en el Instituto de Idiomas para continuar con su carrera académica.

### 1.6 Corpus

Para esta investigación se entrevistaron a seis estudiantes extranjeros presenciales angloparlantes de la Universidad de Montemorelos. De estas seis entrevistas, se analizaron tres que llegan a formar el Corpus del análisis.

### 1.7 Importancia y justificación

Es el propósito de la presente investigación ofrecer a la Universidad de Montemorelos la posibilidad de ampliar los estudios lingüísticos que se concentran en la misma comunidad constituida por hablantes de diferentes lugares de origen, con sus respectivas lenguas maternas.

No por ser la minoría de la comunidad lingüística, los alumnos extranjeros dejan de ser importantes para considerar el uso que le dan a la lengua española, ya que por medio de la lengua también se sienten identificados como parte de la comunidad universitaria, donde interactúan, estudian, conviven y pasan gran parte de su vida en formación profesional.

El Instituto de Idiomas llega a ser el puente lingüístico donde el alumno que estudia español comprende lo básico de la lengua, para que luego se pueda integrar a la comunidad

existente y pueda cumplir con la meta con la que llegó a la UM: estudiar una carrera profesional. Por esta razón, no solamente es necesario que los alumnos conozcan la gramática de la lengua meta, sino que la lleguen a interiorizar y puedan llevar discursos, tanto orales como escritos, que sean coherentes y que el interlocutor entienda lo que quiere comunicar el alumno extranjero.

Esta investigación se justifica, no solamente por los trabajos mencionados en la declaración del problema, sino también por el hecho de que es un campo relativamente nuevo e innovador para la UM, creando la necesidad de seguir investigando sobre este tema en el futuro.

### 1.8 Marco filosófico

Las personas se encuentran en una comunidad de personas con quienes diariamente se comunican verbalmente. En los intercambios verbales, muchas veces, se utilizan palabras que influyen a los que están. Pueden ser a través de palabras motivadoras, positivas y elevadoras, pero también puede suceder lo contrario, donde se utilizan palabras que destruyen, o las personas pueden malinterpretar los mensajes que se les comunican. Esta malinterpretación no sólo puede ser por parte de la persona en cuestión que interpreta el mensaje, sino también por el uso equivocado de la lengua.

A través del siguiente bosquejo bíblico, se busca saber, por una parte, cómo quiere Dios que utilizamos esa facultad de comunicación verbal, la lengua, que nos proveyó como seres humanos y, por otra parte, cómo su empleo correcto puede llegar a ser una bendición no solamente para nosotros, sino también para aquellos con quienes nos relacionamos cotidianamente.

Los libros Proverbios y Santiago proporcionan versículos que hacen alusión al uso de la lengua. En los textos Proverbios 18:21 “la muerte y la vida están en poder de la lengua” y

Santiago 3:5 “así también la lengua es un miembro pequeño, pero se jacta de grandes cosas”, se describen el poder de la lengua, mientras que Proverbios 12:18 “hay hombres cuyas palabras son como golpes de espada; más la lengua de los sabios es medicina” y 15:2 “la lengua de los sabios adornará la sabiduría; más la boca de los necios hablará sandeces”, afirman las consecuencias de las palabras que salen de la boca de los sabios. Santiago 3:9 afirma que “con ella bendecimos al Dios y Padre, y con ella maldecimos a los hombres, que están hechos a la semejanza de Dios”, este versículo indica cómo las relaciones horizontal y vertical pueden ser influenciadas por medio de nuestras palabras Y, finalmente, la cita “El labio veraz permanecerá para siempre; más la lengua mentirosa sólo por un momento” de Proverbios 12:19 dice cuál será el fin del buen uso de la lengua.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO

En el siguiente apartado se establecen los conceptos básicos de la presente investigación. Se trata, en primer lugar, de la comunidad de habla, que es el punto de partida del estudio que se realiza con los alumnos de habla inglesa en la UM. En relación a esta comunidad de habla, se determina, primeramente, cómo se adquiere una segunda lengua; en seguida, qué es la competencia comunicativa y, finalmente, la competencia lingüística que forma parte de la competencia comunicativa.

Posteriormente, se elabora la cohesión de un texto, que llega a ser lo que se analiza en el Corpus, donde se presenta la diferencia entre la coherencia y la cohesión, se profundiza en el concepto de cohesión, según mencionan Calsamiglia y Tusón en su libro *Las cosas del decir. Manual para el análisis del discurso* y, finalmente, se tratan la forma, función y finalidad discursiva de los marcadores y conectores.

#### 2.1 Comunidad de habla

El enfoque de la presente investigación se basa en el análisis sincrónico de la lengua española de los estudiantes angloparlantes de la comunidad universitaria de la Universidad de Morelos. Para este análisis, se partirá de uno de los campos interdisciplinarios de la lingüística que se usa para las investigaciones de naturaleza social, la sociolingüística (Crystal 412). La sociolingüística estudia el uso de la lengua en una determinada comunidad, que está formada por diferentes tipos de hablantes; fenómeno en el que se centra esta investigación.

Una comunidad de habla, en palabras simples, es una comunidad de personas que se comunican entre sí a través de un lenguaje común. Algunos lingüistas han descrito el concepto comunidad de habla como se menciona a continuación. Para William Labov,

The *speech community* is not defined by any marked agreement in the use of language elements, so much as participation in a set of shared norms; these norms may be observed in overt types of evaluative behavior, and by the uniformity of abstract patterns of variation which are invariant in respect to particular levels of usage (citado en Hudson 25).

Por su parte, Gimeno dice que la comunidad de habla es

(...) un concepto pragmático que especifica a un grupo de hablantes de la misma lengua que se caracteriza por un conocimiento compartido de las restricciones comunicativas y de las normas del comportamiento social, y aparece configurado por determinados comportamientos evaluativos y por una uniformidad de los modelos abstractos de derivación (citado en Cantillo 46).

Moreno menciona que la comunidad de habla es

(...) conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que además comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos (citado en Causse 15).

Otro lingüista que ha aportado enormemente a este tema es Bloomfield. En su libro *Language*, ha dedicado un apartado que trata esta cuestión. En el tercer capítulo de este libro, como ya se había mencionado, define la comunidad de habla o como él la llama en inglés “*speech community*” como “(...) un grupo de persona que interactúa por medio del habla” (42). Él enfatiza que esta comunidad es la más importante, entre todas las demás comunidades, puesto

que los individuos están sujetos al lenguaje. El mismo autor menciona las siguientes características que presentan estas comunidades:

1. Cada comunidad presenta un tamaño de población diferente.
2. Es difícil o casi imposible determinar quiénes son los que pertenecen a una comunidad específica, dada la naturaleza de la propia comunidad de habla. Esto se manifiesta principalmente porque cada individuo tiene su propia forma de hablar.
3. Las más importantes diferencias de habla entre estas comunidades son producto de las diferencias en la densidad de la comunicación que existe en ellas. Esto conlleva a que los miembros de los diferentes subgrupos prefieren hablar mucho más con las personas que pertenecen al mismo subgrupo, que con las personas que no lo son.
4. Existen variaciones de discursos estándar y no estándar, donde las diferentes clases (económicas) difieren en su habla. Sin embargo, el discurso no estándar presenta mayor variación.
5. Los mismos miembros de una comunidad demuestran que su habla es entendible para cualquier persona. Sin embargo, se puede diferenciar de tal forma que sea ininteligible para otros que viven a corta distancia.
6. Gracias al uso de lenguas extranjeras, se pueden mejorar las posibilidades de comunicación y los límites de estas comunidades se oscurecen. Basta con que el aprendiz se pueda comunicar en otra lengua, para ser calificado como hablante de una lengua extranjera.
7. Cuando el hablante alcanza a dominar la lengua extranjera como un nativo, y aun domina su propia lengua materna, se puede hablar de bilingüismo. En los últimos años de la historia humana esto es más común de lo esperado en otras épocas, tanto entre los migrantes, como por el resultado de viajes, estudios en el extranjero o una asociación similar.

### 2.1.1 Adquisición de una segunda lengua

En la adquisición de una lengua se puede partir de la adquisición de la lengua materna o de una segunda lengua, donde sin lugar a dudas existe una diferencia. Según Roca- Pons

La diferencia fundamental entre la adquisición de la lengua propia (o lengua materna) y la de una lengua extranjera reside en el hecho de que, en el primer caso, se trata de un proceso que, partiendo de cero (o inexistencia de actividad verbal alguna) finaliza con la posesión de habla. En el segundo, se trata de la adquisición de un repertorio nuevo que, aunque aparentemente muy distinto, consiste sólo en un conjunto de nuevas discriminaciones, tanto en el campo de las respuestas como en el de los estímulos: para crearlas contamos, no obstante, con un repertorio previo (395).

La diferencia entre la adquisición de una segunda lengua y la lengua materna se basa en los planos neurofisiológico, psicológico, intelectual y lingüístico. Mientras que el niño, al adquirir su lengua materna, goza de mecanismos elaborados desde una temprana edad, el joven estudiante de una segunda lengua no dispone de dichos mecanismos. Consecuentemente, el aprendizaje de esta toma lugar de forma voluntaria, para posteriormente constituirse en algo automático. Psicológicamente, el emprendimiento de una segunda lengua puede, de un modo u otro, tener bases superficiales, en el que no solamente el intelecto puede interferir en el aprendizaje, sino también las emociones o las obligaciones escolares.

Seguidamente, partiendo de un plano ya intelectual, las adquisiciones previas, pues, de una lengua materna pueden interferir en la experiencia con la segunda lengua, causando conflictos en el proceso de enseñanza – aprendizaje. Bouton enfatiza que “en la adquisición de una lengua segunda (...) se parte del sistema para llegar al discurso, y esta manera de proceder se adecua, por lo demás, a los mecanismos que organizan su adquisición” (246), refiriéndose, de este modo, al plano lingüístico.

### 2.1.2 Competencia comunicativa

Como ya se había mencionado, cada comunidad de habla consiste de individuos que se comunican por medio de un lenguaje. Y para ello se habla de la competencia comunicativa de dichas comunidades de habla.

La competencia comunicativa está formada por dos elementos; en primer lugar, una unidad sistemático- formal que abarca el conocimiento de la gramática y el vocabulario de la lengua y el conocimiento de las normas del habla. Por otra parte, consiste en una unidad pragmática que abarca en cómo usar y responder a diferentes tipos de actos del habla, pero también en la necesidad de saber cómo usar la lengua en cuestión con propiedad. La competencia comunicativa abarca un comportamiento y un conocimiento específico de una lengua determinada (Cantillo 46).

### 2.1.3 Competencia lingüística

Según Maqueo, la competencia comunicativa consiste en las competencias lingüística, paralingüística, kinésica, proxémica, ejecutiva, pragmática y sociocultural. La competencia lingüística, que se analiza en esta investigación, es “la capacidad que tiene el hablante/ oyente ideal de producir un número infinito de oraciones, a partir de un número finito de unidades y reglas, en una comunidad lingüística homogénea” (149).

Uno de los acontecimientos principales de la lingüística, al principio del estudio de ésta, fue la gramática del texto. No solamente por lo que producen los hablantes de una lengua, sino también por las relaciones que existen entre las oraciones creadas, que también son categorizados como un texto. Con base a estos estudios de la gramática del texto se han organizadas diferentes direcciones de esta misma línea. Como objetivo de este estudio, se enfoca en la lingüística



funcional de Halliday y Hasan, quienes, según Van Dijk, afirman que “(...) los textos no constituyen un nivel sistemático propio de la descripción gramatical, sino una forma del uso de la lengua” (11). Continúa diciendo que “ellos emprendieron un análisis de estructuras gramaticales que manifiesta la coherencia, o, como dicen ellos, la “cohesión” del discurso”. Siguiendo esta línea de pensamiento, se considera la pro-nominalización, fenómeno que estudia, dentro de un texto, la cohesión de “oración a oración dentro de una secuencia para denotar referentes idénticos”. Este análisis sintáctico llevará a un estudio en el nivel de la descripción semántica, en el caso del presente estudio, de la semántica textual o también considerada como coherencia o cohesión textual.

Brevemente, se puede considerar que las secuencias de oraciones de un texto son consideradas coherentes si estas oraciones satisfacen ciertas relaciones semánticas.

## 2.2 La cohesión de un texto

En el siguiente apartado se elabora sobre la cohesión y los aspectos que son de relevancia para la presente investigación.

### 2.2.1 Coherencia vs. cohesión

Existen diferentes acercamientos en cuanto a la definición de la coherencia y la cohesión de un texto. Claro está que ambos conceptos buscan establecer la relación entre los diferentes enunciados o elocuciones que se entrelazan para formar un discurso o un texto (Charolles 1983). Para llegar a entender estos dos conceptos, que se parecen mucho, Calsamiglia y Tusón los definen de la siguiente manera:

(...) la *coherencia* es una noción más extensa e incluye las relaciones pragmáticas, además de las relaciones semánticas intertextuales. Es un

concepto que se refiere al significado del texto en su totalidad, abarcando tanto las relaciones de las palabras con el contexto como las relaciones entre las palabras en el interior del mismo texto. Alude a la estabilidad y la consistencia temática subyacente, asociada a la *macroestructuras* (contenido), a la *superestructura* (esquema de organización) del texto, a su *anclaje enunciativo* (protagonistas, tiempo y espacio) y a las interferencias que activan los hablantes para interpretarlo a partir de conocimientos previos (221-222).

Mientras que la coherencia se centra en los aspectos externos de un texto, la cohesión en cambio, es parte de esta coherencia, dado que “(...) se refiere a uno de los fenómenos propios de la coherencia, el de las relaciones particulares y locales que se dan entre elementos lingüísticos, tanto los que remiten unos a otros, como los que tienen la función de conectar y organizar” (222).

Así pues, siguiendo el objetivo principal del presente estudio, el de analizar y describir los marcadores discursivos y los conectores presentes en el Corpus sociolingüístico de la comunidad de habla angloparlante de la Universidad de Montemorelos, se centró en la cohesión de su discurso oral, que se transforma en texto. Como ya se mencionó, muchos son los investigadores que han aportado al estudio de la cohesión. A continuación se presenta el enfoque que le dan Calsamiglia y Tusón, los principales punto de referencias de esta investigación.

### 2.2.2 La cohesión según Calsamiglia y Tusón

A diferencia de la coherencia, que busca analizar los aspectos ausentes en el texto, la cohesión “se da en el orden interior del texto y funciona como un conjunto de enlaces intratextuales para establecer las relaciones semánticas que precisa un texto para constituirse como unidad de significación” (230). Por esta razón, la cohesión consiste en el mantenimiento del referente, tanto por medio de procedimientos léxicos como gramaticales, en la progresión

temática, y, finalmente, en los procedimientos de carácter conectorio que se manifiestan en los marcadores discursivos y los conectores.

A continuación, se explican con más detalle los marcadores y conectores, conceptos que son de relevancia para la presente investigación.

### 2.2.3 Los marcadores y los conectores

*La Gramática Descriptiva de la Lengua Española* citado en el *Boletín de Lingüística* edición 18 define los marcadores discursivos de la siguiente manera:

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional – son pues elementos marginales – y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas las inferencias que se realizan en la comunicación (29).

Por su parte, Calsamiglia y Tusón los definen de la siguiente manera: “piezas lingüísticas que relacionan de forma explícita segmentos textuales, sean enunciados o secuencias de enunciados, estableciendo entre ellos diversos tipos de relaciones semánticas” (245). No siempre se encuentran estos marcadores y conectores entre los enunciados, pero aun así se puede deducir el tipo de relación que se establece por medio de lo que dicen los hablantes. A continuación se presenta la tabla con la definición de estos últimos autores, en torno a los marcadores y los conectores.

Tabla 1 Marcadores discursivos y conectores - forma, función y finalidad discursiva

<b>MARCADORES Y CONECTORES</b>	
<b>Forma</b>	Pueden ser piezas simples o compuestas, conjunciones, adverbios y locuciones, sintagmas nominales, verbales o preposicionales. En la historia de la lengua se atestigua una progresiva gramaticalización de elementos léxicos para adaptarse a la nueva función adquirida; también es recurrente la presencia de deícticos en dicho proceso, cosa que reafirma el papel cohesivo de estas unidades.
<b>Función</b>	Relacionar y poner en contacto dos enunciados o secuencias de enunciados; en otras palabras, su presencia enlaza un segmento textual previo con el siguiente, estableciendo una relación semántica; algunos de ellos tienen la doble función de ser relacionantes de enunciados (en plano global, oracional) y de relacionar conjuntos de enunciados (en el plano global, textual). Otros se usan exclusivamente como relacionantes textuales.
<b>Finalidad discursiva</b>	Proporcionar cohesión y estructura, y en servir de guía o instrucción para la interpretación del sentido. Algunos de ellos se especializan en adjudicar una orientación argumentativa, es decir, dirigida hacia una conclusión a partir de los enunciados puestos en contacto.

A su vez, los marcadores son presentados con la siguiente clasificación.

Tabla 2 Marcadores - función

<b>MARCADORES QUE</b>	
<b>Contribuyen a la organización global del texto.</b>	También llamados conectores meta-textuales, porque no se orientan a la conexión del contenido de los enunciados, sino al desarrollo mismo de la enunciación. Ésta se desenvuelve a partir de un inicio, un desarrollo y una conclusión y además se despliega en el espacio y en el tiempo.
<b>Introducen operaciones discursivas.</b>	Se trata de elementos que en general se sitúan en posición inicial de enunciado, o como preámbulo al segundo miembro de la relación.
<b>Actúan como conectores.</b>	Son los que sirven para poner en relación lógico- semántica segmentos textuales, sean enunciados o conjuntos de enunciados.
<b>Son interactivos y estructurados.</b>	<p>Aparecen exclusiva o prioritariamente en el discurso espontáneo, cara a cara, en situaciones en las que la expresividad es lo más adecuado; la inmediatez enunciativa, un reto psicocognitivo y la apelación al interlocutor, una necesidad cumpliendo así funciones específicas derivadas de la naturaleza de la comunicación directa.</p> <p><b>Los marcadores:</b>  <i>Interactivos:</i> se generan por la necesidad de lograr la cooperación, el seguimiento, la atención, el acuerdo o la confirmación de contenido transmitido.  <i>Estructurados:</i> no se orientan sólo a lograr el control del hilo discursivo en «tiempo real», sino a que el interlocutor siga y respete su turno.</p>

	Estas expresiones pueden perder su sentido original y convertirse fácilmente en elementos de relleno que se van repitiendo. En cuanto se abusa de ellas su función original queda desviada y solo entonces podemos hablar de que actúan simplemente de apoyo.
--	---

En cambio, los conectores que se analizan, tienen las siguientes clasificaciones y funciones.

Tabla 3 Conectores - función

<b>CONECTORES</b>		
<b>Aditivos o sumativos</b>	Con ellos el texto avanza en una misma línea y el locutor manifiesta una misma orientación en la información, añadiendo más elementos, tanto si la línea avanza en sentido afirmativo como negativo. [conexión A + B]	
<b>Constrastivos o contrargumentativos</b>	Con estos conectores el texto cambia de orientación en sentido contrario al segmento inmediatamente anterior, bien sea de forma total o de forma parcial. La línea argumentativa sufre un quiebro que indica que se abandona la primera orientación para tomar otra. [conexión A – B]	
<b>De base causal</b>	<i>Causativos</i>	Introducen la relación de causa entre segmentos textuales.
	<i>Consecutivos</i>	Introducen la consecuencia entre segmentos textuales.
	<i>Condicionales</i>	Introducen la causa hipotética, indicada en el primer segmento, y el segundo se introduce con un conector consecutivo.
	<i>Finales</i>	Introducen la causa como meta o propósito que se persigue.
<b>Temporales</b>	Introducen relaciones temporales.	
<b>Espaciales</b>	Introducen relaciones espaciales.	

Según se menciona en las tablas, los marcadores y conectores tienen sus propias forma, función y finalidad discursiva. Cada uno merece su atención. En el capítulo III, Metodología, se mencionan algunos ejemplos de marcadores y conectores que se pueden identificar en el Corpus, basados en la información provista en las tablas 1, 2 y 3. Con la ayuda de las explicaciones de este capítulo, y los ejemplos provistos en el capítulo III, se analiza el Corpus y se presentan los datos en el capítulo IV.

## CAPÍTULO III

### METODOLOGÍA

A continuación se enfoca en la metodología que se aplicó en este estudio. El trabajo constó de dos etapas. La primera era la recolección del Corpus de investigación y la segunda en la determinación del comportamiento de los marcadores discursivos y los conectores presentes en el Corpus de los hablantes. Posteriormente se amplía sobre el Análisis del Discurso (AD), que fue el método que se aplicó.

#### 3.1 Etapas

Las etapas correspondientes a este trabajo de investigación son las que siguen:

**Primera etapa:** Recolección del Corpus de conversación semi-espontánea con alumnos angloparlantes en la Universidad de Montemorelos. Se efectuó en tres fases:

- a) Para saber quiénes son los estudiantes angloparlantes en la UM, se utilizaron los datos de la Vicerrectoría Estudiantil de la Universidad de Montemorelos. El departamento de Asuntos de Extranjeros proveyó una lista de todos los alumnos extranjeros de la UM. De esta lista se extrajeron los nombres de los alumnos angloparlantes y se hizo una clasificación con base en variables sociolingüísticas (lugar de residencia, grupo étnico, nivel de estudios y sexo) del mismo grupo.
- b) Grabación de conversación con seis estudiantes angloparlantes de la UM, aproximadamente de doce (12) minutos cada una.

- c) Transliteración de las conversaciones de los estudiantes. Se eligieron tres (3) entrevistas, las mismas que constituyeron este estudio.

Los criterios que se consideraron para la recolección del Corpus son los siguientes:

- i. Factor diatópico: la muestra está constituida por hablantes que estudian durante el período escolar (agosto a mayo) en la UM y han permanecido por lo menos un año.
- ii. Grupos etarios: el Corpus se conforma por alumnos cuya lengua materna es el inglés y que estudian en la UM. Se repartió a los estudiantes en tres grupos: a) un estudiante que apenas está empezando con su carrera en el pregrado; tiene entre un (1) y dos (2) años estudiando en la UM, b) una estudiante que está terminando la maestría en el posgrado; tiene entre dos (2) y cuatro (4) años viviendo en Montemorelos y c) un estudiante que ya está avanzando en el pregrado y tiene más de cuatro (4) años estudiando en la UM.
- iii. Tipo de universidad: la muestra trató de cubrir un espectro amplio de niveles y, en consecuencia, está constituida por carreras del pregrado y del postgrado de la UM.
- iv. Género: Se grabaron entrevistas tanto del sexo femenino como del masculino.

En la siguiente tabla se presenta una breve descripción de las variables extralingüísticas de los estudiantes entrevistados. Más adelante se hará referencia a los entrevistados por medio de las abreviaturas E1 (Enunciador 1), E2 (Enunciador 2) y E3 (Enunciador 3).

**Tabla 4 Hablantes del Corpus**

	<b>E1</b>	<b>E2</b>	<b>E3</b>
<i>Género</i>	Femenino	Masculino	Masculino
<i>Origen</i>	Trinidad y Tobago	Antigua	Trinidad y Tobago
<i>Carrera</i>	Maestría	Pregrado (medicina)	Pregrado (terapia física y rehabilitación)
<i>Tiempo en la UM</i>	2 años	4 años y medio	1 año

**Segunda etapa:** Determinar el comportamiento de los marcadores discursivos y los conectores presentes en el Corpus de los hablantes. Proceso que se efectuó de la siguiente manera:

- a) Identificación de los marcadores y conectores de aparición en el Corpus.
- b) Clasificación de los marcadores y conectores.
- c) Descripción de la función y finalidad discursiva de los marcadores y los conectores de aparición más frecuente en el Corpus de la muestra.

### 3.2 Tipo de investigación

Esta investigación es cualitativa, puesto que es un estudio lingüístico que forma parte de las ciencias humanas, donde se trata de describir y analizar el uso de los marcadores discursivos y los conectores en el discurso oral de los estudiantes angloparlantes de la UM que adquieren el español como segunda lengua. A través de entrevistas semiestructuradas se formó el Corpus de investigación (Martínez, 186). A pesar de su enfoque cualitativo, se emplean tendencias cuantitativas que demuestran la frecuencia de aparición de los marcadores discursivos y los conectores. Para ello se adaptaron las tablas que provienen de la investigación *Los mecanismos endofóricos de la cohesión en el discurso oral* de Nery Ofelia Mora (77-108).

### 3.3 Análisis del discurso como método

Para llegar al concepto de la cohesión, objetivo principal de la presente investigación, que ya ha sido elaborado en el capítulo II, se ampliará brevemente sobre el AD como método de



análisis. El término “discurso” conlleva diferentes definiciones, pero a la luz del objetivo de la presente investigación, se cita a Herrero que menciona:

(...) la noción de *discurso* se identifica con la de *enunciado* y con la noción de *texto*. Se trata del mensaje verbal (oral o escrito) producido por un locutor en un acto de comunicación. Ese mensaje está organizado como un *texto*, es decir, tratará un tema determinado con cohesión y con coherencia. El texto se percibe entonces como un encadenamiento más o menos amplio de proposiciones que constituyen una unidad semántica global (macroestructura temática) organizada en macroproposiciones según un esquema determinado de organización secuencial o *tipo de texto* y según el *esquema composicional* propio del género al que pertenece el texto. La llamada *gramática del texto* y, más concretamente, lo que se entiende por *lingüística textual* tienen por objeto el estudio de la cohesión y de la coherencia de las proposiciones que constituyen el discurso del texto considerado como un todo organizado en función de una determinada finalidad comunicativa (146).

Al ubicar la presente investigación en la mencionada definición, se puede decir que el mensaje verbal que aquí se manifiesta es el discurso oral, donde por medio de una conversación (se puede leer entrevista), el locutor o también el estudiante angloparlante en la UM, comunica sus pensamientos en cuanto a su preferencia para estudiar en la UM, su vida social y la adquisición del español como segunda lengua. No es la intención abordar sobre el contenido de lo que se dice, sino analizar la cohesión por medio de los marcadores y conectores en el discurso de los hablantes, que se transforma en el Corpus de la investigación.

Tampoco es el propósito de esta investigación enfocarse en la macroestructura, pero sí en la microestructura que lleva a la macroestructura del discurso. Para ello, este estudio se basa en la cohesión y sus mecanismos, según las propuestas de Calsamiglia y Tusón, donde el énfasis primordial estará en los recursos cohesivos de conexión, o también denominados como marcadores discursivos y conectores (230-250).

A través del análisis del uso de los marcadores discursivos y los conectores, se busca considerar el texto de los estudiantes anglohablantes como un todo organizado, en función de una determinada finalidad comunicativa. A continuación, se amplía sobre los aportes en cuanto al AD y, seguidamente, se dan las variables lingüísticas sobre las cuales está basado el análisis. Finalmente, se concentra en las unidades de análisis de la investigación.

El AD, al comienzo de los años sesenta y setenta, se basaba en disciplinas como la antropología, la lingüística, la filosofía, la poética, la sociología, la psicología cognitiva y social, la historia y las ciencias de la comunicación. Pero en la actualidad, el AD se volvió muy importante como una aproximación cualitativa en las ciencias humanas y sociales. Según Londoño y Frías, en el estudio sobre el discurso (como texto, estructura verbal, proceso mental, acción, interacción o conversación), existen muchas líneas en el AD; estas son la gramática del texto, el análisis de la conversación, la psicología del procesamiento del texto, la psicología discursiva, la retórica, la ideología, el análisis de la argumentación y de la narración y la teoría de géneros, entre otras (102).

Es en Francia, en los años sesenta, cuando la ciencia del discurso y el AD recibieron un fuerte empuje, especialmente con los estudios sobre la Enunciación de E. Benveniste y de R. Jakobson.

En la década de los setenta, aparecen las primeras publicaciones en las que se trata el AD sistemático como campo de investigación independiente. Es cuando realmente se desarrolla la nueva disciplina del AD en distintas vertientes y en diversas disciplinas que se puede dividir en las ciencias humanas y sociales y la lingüística.

Antiguamente, la retórica clásica dio pie a la estilística contemporánea y al análisis estructural del discurso. En la época moderna, la causa indirecta de este nuevo enfoque en las ciencias humanas y sociales ha sido, precisamente, la aplicación estricta del estructuralismo y su inmanencia al estudio de los textos. El AD se desarrolla en las siguientes tres disciplinas: la literatura (sociolingüística), las ciencias sociales (sociolingüística, psicolingüística) y la lingüística.

La tarea clásica del AD es analizar, describir y explicar, ante todo, las estructuras específicas del texto y del habla. Este análisis ayuda a identificar la manera como se construye la discursividad del texto y, por supuesto, permite la identificación del punto de vista de su autor (o emisor). Según Martínez “(...) la discursividad constituye el nivel de coherencia y la organización de las funciones en el discurso” (7).

Por su parte, Dijk dice que el discurso no está compuesto solamente de la acción verbal, sino que incluye significado, comprensión e interpretación (citado en Borrero, 250). La teoría, además, expone que la efectividad y, por consiguiente, el poder del discurso se ejerce mediante el uso de algún baluarte social. También formula un “criterio de adecuación crítica” para incluir las implicaciones éticas y morales dentro del propio análisis.

Existen diferentes tipos de AD, pero como se trata de una investigación de naturaleza social, donde el énfasis está en el discurso que producen los entrevistados, se enfocará en el análisis lingüístico, que es la línea donde se estudian sistemáticamente, con muchos detalles, las estructuras del discurso como objeto verbal (texto, argumentación, narración); así también los temas, la coherencia local y global, los pronombres y el estilo, etc. (Barría et. al, 16). Viendo el amplio abarcamiento de este análisis lingüístico, se optó estudiar la coherencia local del texto

que producen los hablantes. Para Van Dijk “la coherencia textual se determina solamente en el nivel de las relaciones interfrásticas”, que lleva al estudio de la cohesión local del texto. Esta cohesión, según dicen Calsamiglia y Tusón, consiste en algunos mecanismos que ayudan para el mantenimiento del referente, como ya se había mencionado en el capítulo II, a saber, los procedimientos léxicos y gramaticales, la progresión temática y, posteriormente, los marcadores y los conectores.

A pesar de que el enfoque de este estudio no está en los procedimientos léxicos y gramaticales, se adopta el método de análisis de la tesis *Los mecanismos endofóricos de la cohesión en el discurso oral*, de Nery Ofelia Mora M. Las tablas son adaptadas en lo que se refiere a los marcadores y conectores.

### 3.4 Las unidades de análisis

Como ya se había mencionado, el presente estudio analiza el uso de los marcadores y conectores en el Corpus. A continuación se presentan dos tablas que demuestran cuáles marcadores y conectores se espera encontrar en el texto.

#### 3.4.1 Los marcadores y conectores

Según Calsamiglia y Tusón, los marcadores discursivos son “piezas lingüísticas que relacionan de forma explícita segmentos textuales, sean enunciados o secuencias de enunciados, estableciendo entre ellos diversos tipos de relaciones semánticas” (245). No siempre se encuentran estos marcadores y conectores entre los enunciados, pero aun así se puede deducir el tipo de relación que se establece por medio de lo que dicen los hablantes. Para esta investigación se parte de la definición de estos últimos autores, en donde se adapta la siguiente explicación de los marcadores y los conectores.

En la siguiente tabla se pueden apreciar los ejemplos de marcadores que pueden estar presentes en el Corpus.

Tabla 5 Ejemplos de marcadores discursivos

<b>MARCADORES</b>	
<b>De demanda, de confirmación o de acuerdo</b>	<i>¿Eh?, ¿verdad?, ¿sí o no?, ¿no?, ¿me entiendes?, ¿me sigues?, ¿sabes qué quiero decir o no?, ¿vale?, ¿oyes?, ¿sabes?...</i>
<b>Advertencia</b>	<i>Mira, oiga, ojo, cuidado, fíjate...</i>
<b>Reactivos de acuerdo</b>	<i>Bueno, perfecto, claro, sí, bien, vale, de acuerdo, exacto, evidente, okey, ya, perfectamente...</i>
<b>Estimulantes</b>	<i>Venga, va...</i>
<b>Iniciativos</b>	<i>Bueno, bueno pues, mira, veamos, mire usted, a ver, vamos a ver, ¿sabes qué?...</i>
<b>Reactivos</b>	<i>¡Hombre!, ¡mujer!, tío, vaya, es que...</i>
<b>De desacuerdo</b>	<i>Bueno, pero; vaya, no, tampoco, nunca, en absoluto, qué va, para nada, por favor; perdone – pero...</i>
<b>De aclaración, corrección o reformulación</b>	<i>O sea, mejor dicho, quiero decir, bueno...</i>
<b>De atenuación</b>	<i>Bueno, un poco, yo diría, como muy, de alguna manera, en cierto modo...</i>
<b>De transición</b>	<i>Bueno...</i>
<b>Continuativos</b>	<i>Luego, después, entonces, así pues, conque, total, pues, pues nada, así que...</i>
<b>De finalización y conclusión</b>	<i>Y tal, y eso, y todo. Venga, hala, hale, bueno...</i>
<b>De cierre</b>	<i>Y ya está, nada más, eso es todo...</i>

A su vez, la tabla que sigue señala los conectores que pueden aparecer.

Tabla 6 Ejemplos de conectores

<b>CONECTORES</b>	
<b>Aditivos o sumativos</b>	<i>Y, además, encima, después, incluso; igualmente, asimismo, también, tal como, del mismo modo; ni, tampoco.</i>
<b>Contrastivos o contraargumentativos</b>	<u>Oposición</u> <i>Pero, en cambio, sin embargo, ahora bien.</i>
	<u>Sustitución</u> <i>Sino, en lugar/vez de, por el contrario, antes bien, contrariamente...</i>
	<u>Restricción</u> <i>Excepto si, a no ser que...</i>
	<u>Concesión</u> <i>De todos modos, sea como sea, en cualquier</i>

		<i>caso, a pesar de, no obstante, con todo, aun así, después de todo, así y todo, con todo (y con eso).</i>
<b>De base causal</b>	<i>Causativos</i>	<i>A causa de ello, por eso, porque, pues, puesto que, ya que, dado que, por el hecho de que, en virtud de, gracias a...</i>
	<i>Consecutivos</i>	<i>De ahí que, pues, luego, por eso, de modo que, de ello resulta que, así que, de donde se sigue, así pues, por (lo) tanto, de suerte que, por consiguiente, en consecuencia, en efecto, entonces...</i>
	<i>Condicionales</i>	<i>Si, con tal de que, cuando, en el caso de que, según, a menos que, siempre que, mientras, a no ser que, siempre y cuando, sólo que, con que...</i>
	<i>Finales</i>	<i>Para que, a fin de que, con el propósito de/ objeto de, de tal modo que...</i>
<b>Temporales</b>		<i>Cuando, de pronto, en ese momento, entonces, luego, más tarde, mientras tanto, una vez, un día, en aquel tiempo, de repente, enseguida...</i>
<b>Espaciales</b>		<i>Enfrente, delante, detrás, arriba, abajo, al fondo, a la derecha, a la izquierda, a lo largo, a lo ancho, por encima...</i>

Para determinar la frecuencia de aparición de los marcadores y conectores en el Corpus, se procedió a analizar las tres entrevistas detenidamente, identificando los marcadores y conectores que se fueron encontrando en *Las tablas de aparición de los marcadores y conectores* que se encuentran en el Anexo 3. En las tablas se señalan los fragmentos en los que aparecen los marcadores y conectores, según su clasificación. También se mencionó su frecuencia de aparición.

Para la presentación de datos, se muestra, en primer lugar, una tabla comparativa de las tres entrevistas que indica el tipo de lazo, el número de ocurrencias y las frecuencias relativas y en porcentaje. Después de comentar la tabla, se procedió a analizar los marcadores y conectores que aparecen con mayor frecuencia, donde se dieron fragmentos de los marcadores y conectores que aparecen.

Finalmente, se presentaron gráficos de los marcadores y conectores comentados, seguidos de tablas que evidencian los marcadores y conectores que fueron utilizados, con sus respectivas ocurrencias y frecuencia. Al final de cada presentación, se dan los resultados que les corresponde.

## CAPÍTULO IV

### PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RECURSOS COHESIVOS

Al proceder con la aplicación de la metodología al Corpus de entrevistas seleccionadas, se ha de partir de la consideración de que en todo entramado textual hay elementos verbales que se relacionan de forma explícita e implícita. Las oraciones que conforman el texto no son los únicos elementos que componen la textura del mismo, sino que hay un conjunto de operaciones de diverso orden que conforman su unidad semántico-pragmática (Calsamiglia y Tusón 217).

Los elementos de cohesión que fueron escogidos en este estudio son los diversos marcadores y conectores presentes en la urdimbre textual. Se procederá a analizar detenidamente los marcadores más frecuentes en cada una de las entrevistas analizadas de la siguiente manera:

- a. *Así que, puede ser también que no es solo, **pues**, por mi forma de pronunciar las palabras y, am, con cualquier persona.*

“Pues”, que está en negrita, es un marcador continuativo. Así como los demás marcadores y conectores que se identificarán en los ejemplos.

Para ello se utilizaron las tablas presentes en el Anexo 3, que hacen referencia a los diferentes tipos de lazos cohesivos, los recursos lingüísticos y los elementos relacionados con estos. Al finalizar con el análisis, se realizó un comparativo de las tres entrevistas en una tabla diferente que, en esta ocasión, evidencia la frecuencia de aparición en cada entrevista. En las tablas que siguen, OCURR. se refiere a ocurrencias, F. REL. son las frecuencias relativas y FR. % son las frecuencias en porcentaje.



## 4.1 Los marcadores discursivos

De acuerdo con la tabla 7, los marcadores que aparecen con mayor frecuencia en el Corpus son los marcadores de aclaración, corrección o reformulación y los que estipulan una continuación en el texto enunciado. Es interesante destacar que los marcadores iniciativos no aparecen tanto en los discursos, en especial el de E3, y tampoco utilizan los marcadores con fines de finalización y conclusión o cierre. Lo más probable es que los enunciadores utilizan los marcadores para aclarar, corregir o reformular un enunciado o los utilizan para continuar lo que ya habían dicho.

Tabla 7 Frecuencia de aparición de los marcadores discursivos

TIPO DE LAZO COHESIVO	RECURSO LINGÜÍSTICO	OCURRENCIAS			F. REL.			FR. %		
		E1	E2	E3	E1	E2	E3	E1	E2	E3
Marcadores	De demanda, de confirmación o de acuerdo	2	0	2	0.02	0.00	0.03	2.1%	0.0%	3.3%
	Advertencia	0	0	0	0.00	0.00	0.00	0.0%	0.0%	0.0%
	Reactivos de acuerdo	3	3	2	0.03	0.07	0.03	3.2%	7.0%	3.3%
	Estimulantes	0	0	0	0.00	0.00	0.00	0.0%	0.0%	0.0%
	Iniciativos	10	8	1	0.11	0.19	0.02	10.5%	18.6%	1.6%
	Reactivos	1	1	0	0.01	0.02	0.00	1.1%	2.3%	0.0%
	De desacuerdo	4	8	2	0.04	0.19	0.03	4.2%	18.6%	3.3%
	De aclaración, corrección o reformulación	27	7	32	0.28	0.16	0.52	28.4%	16.3%	52.5%
	De atenuación	0	1	0	0.00	0.02	0.00	0.0%	2.3%	0.0%
	De transición	0	0	0	0.00	0.00	0.00	0.0%	0.0%	0.0%
	Continuativos	46	15	20	0.48	0.35	0.33	48.4%	34.9%	32.8%
	De finalización y conclusión	1	0	2	0.01	0.0	0.03	1.1%	0.0%	3.3%
De cierre	1	0	0	0.01	0.00	0.00	1.1%	0.0%	0.0%	
<b>TOTAL MARCADORES</b>		<b>95</b>	<b>43</b>	<b>61</b>	<b>1.00</b>	<b>1.00</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>

En los segmentos presentados se determinaron la forma en que emplearon los entrevistados los marcadores más frecuentes, a saber los de aclaración, corrección y

reformulación, así como los continuativos, en su discurso para crear un evento discursivo coherente.

#### 4.1.1 Los marcadores de aclaración, corrección o reformulación

*O sea, mejor dicho, quiero decir, bueno...*

Las explicaciones están relacionadas con las aclaraciones que el emisor considera que son necesarias para su interlocutor, en función de la inteligibilidad, de la creencia del interlocutor y del objetivo de la comunicación. Cuando algo se explica es para satisfacer las exigencias de la comprensión. El enunciado se reformula porque se considera insuficiente, poco claro o erróneo (Sanz y Lafuente 771).

Se ha detenido a estudiar cada uno de estos marcadores según su función interactiva y estructuradora del discurso oral. Cabe destacar que el marcador “*bueno*” no aparece en el Corpus como un marcador de aclaración, corrección o reformulación, pero sí aparecen otros marcadores como “*por ejemplo*”.

- a. Aún son meses. O pues, **o sea**, si digamos, llegué aquí enero de dos mil trece, pues podemos contarlos como meses, no podemos decir que son bastante años, sí. (E1)
- b. Pues, depende con quien me caigo, **o sea**, hay varias veces que estoy con los de mi idioma materna, y otras veces estoy con los de del español. (E2)
- c. Así que puede ser también que no es solo, pues, por mi forma de pronunciar las palabras y am con cualquier persona. Pero puede ser que, **¿cómo puedo decir eso mejor?**, o sea cuando hablo con ciertas personas, para ellos la pronunciación de algunas palabras debe ser diferente. (E1)
- d. Dinero es el base, la base de cualquier, este, **no quiero decir** opción, pero que puedo elegir. (E3)

- e. Pues, ahora puedo decirlo un poco mejor. **Por ejemplo** la palabra leer, tenía muchas problemas para decir eso, y también guerrero. (E1)
- f. O sea, como estoy estudiando medicina, si queremos ponerlo en un manera practical, am puede ayudar relacionarme con pacientes cuando llegan y no saben el otro idioma. **Por ejemplo**, si estoy en los Estados Unidos y llegan y no saben hablar el inglés, el español sí, pues yo voy a tener ventaja que hablo español y puedo relacionar con ellos hacer una mejor interrogación clínica para llegar a un mejor diagnóstico. (E2)

En los ejemplos [a y b] se puede ver que “o sea” tiene una función explicadora donde los interlocutores, E1 y E2, explican lo enunciado antes del marcador “o sea”. En el ejemplo [a], E1 explica a qué se refiere cuando dice que “aún son meses” y, en el ejemplo [b], E2 hace referencia al momento de estar en contacto con las personas con quienes se relaciona. Con esto “o sea” se convierte en un marcador que estructura el discurso oral del interlocutor, donde este último mantiene el hilo discursivo de lo enunciado, pero que también sigue y respeta su turno.

En el ejemplo [c] es evidente que el interlocutor E1 desea la confirmación de la primera enunciación, ya que desea hacer una corrección de la primera con la segunda enunciación. Con esto, recurre a formular la pregunta: “¿cómo puedo decir eso mejor?”, sintagma propio del discurso oral. Inmediatamente después de la formulación de esta pregunta, recurre al marcador *o sea* para poder hacer la corrección de lo dicho por medio de una explicación.

En el ejemplo [d], E3 aclara lo que dijo sobre el hecho de que el dinero es la base de cualquier situación de elección. Quizás por la falta de un vocabulario amplio, E3 considera que lo enunciado previo al marcador necesita una aclaración para ser mejor entendido.

En los ejemplos [e y f], en el caso del marcador *por ejemplo*, los interlocutores E1 y E2 desean aclarar lo dicho anteriormente con la ayuda de ejemplos. Hacen una primera enunciación; sigue el marcador “*por ejemplo*” y luego ejemplifican la primera enunciación. Con esto mantienen el seguimiento del contenido de su discurso y logran hilar la conversación.

De las tres entrevistas analizadas, el interlocutor E3 tiene un mayor porcentaje; a saber, un 52.5%, de uso de estos marcadores. Esto se puede relacionar con el hecho de que tiene menos tiempo hablando el español y consecuentemente busca un apoyo en el uso de los marcadores de aclaración, corrección y reformulación, para así lograr un discurso interactivo y estructurado. E2, quien tiene mayor tiempo hablando el español, tiene solamente un 16.3% de uso de estos marcadores. Y E1, un 28.4%, suponiendo que ya en su discurso no aparecen tantos marcadores de aclaración, corrección o reformulación.

#### 4.1.2 Continuativos

Los marcadores “*luego, después, entonces, así pues, conque, total, pues, pues nada, así que*” son los que pertenecen a los marcadores continuativos, de los cuales se concentrará solamente en los que se encuentran presentes en el Corpus. Dentro del Corpus se nota el uso excesivo del marcador “*pues*”. En cuanto a esta cuestión, Calsamiglia y Tusón advierten que “[las] expresiones pueden perder su sentido original y convertirse fácilmente en elementos de relleno que se van repitiendo. En cuanto se abusa de ellas su función original queda desviada y solo entonces podemos hablar que actúan simplemente de apoyo” (249). Antes de comentar sobre este fenómeno, se detendrá a analizar lo encontrado en los demás marcadores continuativos.

- a. Y, **después** esta experiencia, no quería ver ni escuchar nada de español. (E3)

- b. Pero, no empecé hablar español hasta el verano, am, verano pasado, pasada. **Entonces**, agosto hasta ahora es como, seis, seis meses, y, **entonces** tengo seis meses hablando. (E3)
- c. Pues, la verdad, no tenía opciones. **Así que** no era algo lo que escogí. (E1)
- d. Pues, eso es uno de las desventajas de de estar aquí, porque te va tu idioma materna, pero a la vez no te llega el tu idioma segunda perfectamente bien, **así que** estás entre los dos. (E2)
- e. Pues mi cuñada me había dicho pues hay una universidad adventista en México. **Pues** después de eso, hice investigaciones, y hablé con mi paisana que estaba estudiando aquí en este momento. (E1)
- f. Por ejemplo, si estoy en los Estados Unidos y llegan y no saben hablar el inglés, el español sí, **pues** yo voy a tener ventaja que hablo español y puedo relacionar con ellos hacer una mejor interrogación clínica para llegar a un mejor diagnóstico.(E2)
- g. Si la persona no, no empieza hablar, **pues**, no, no, no puede practicar, si no puede practicar, no pueden llegar al momento que pueden hablar bien. (E3)

En los ejemplos [a – d], los marcadores “*entonces, después y así que*”, aparte de continuar lo anteriormente dicho, sintetizan lo que va delante del marcador. Lo que sigue después del marcador parece ser la idea que se puede extraer de todo lo dicho anteriormente, sin omitir la relevancia de lo enunciado previamente. Por medio de estos se hace una conexión y continuación entre los dos enunciados. Por decir, en [a], E3 relata una experiencia y luego lo conecta, por medio del marcador “*entonces*”, con el hecho de que ya no quería saber nada más del español.

El marcador “*pues*” llega a tener varias funciones dependientes del contexto en que es utilizado (Ballesteros, 1996). En este caso, el “*pues*” sirve solamente como un enlace extraoracional, ya que su uso es para mantener el hilo discursivo. Este “*pues*” está presente sólo como parte de la respuesta del interlocutor hacia la pregunta que plantea el locutor, como sucede en [e]. Pero en [f] el *pues* aparece como el encabezamiento del fragmento de enunciado que relata la respuesta que realmente quiere expresar E2. Finalmente, el “*pues*” en [g] procede de la repetición de lo dicho anteriormente. Por su uso frecuente en el Corpus, “*pues*” llega a ser una muletilla a la que el interlocutor recurre para tomar pausas y pensar en lo que dirá a continuación.

## 4.2 Resultados marcadores

Con el propósito de ilustrar los resultados presentados en la Tabla 7, se presentan las gráficas de los marcadores de aclaración, corrección o reformulación y los continuativos con sus respectivas tablas de frecuencia que permiten visualizar mejor los resultados de los marcadores discursivos que aparecen con mayor frecuencia:

### 4.2.1 Los marcadores de aclaración, corrección o reformulación

El uso que le dieron los hablantes a los marcadores de aclaración, corrección o reformulación, constituyeron los siguientes porcentajes en todo el discurso:

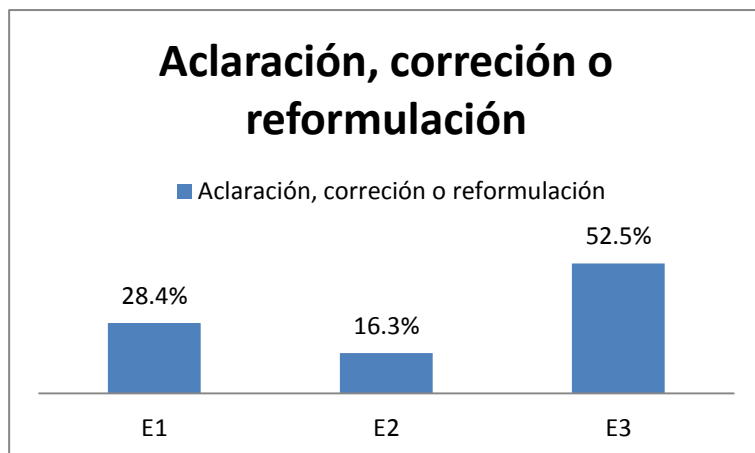


Gráfico 1 Aclaración, corrección o reformulación

Las siguientes tablas demuestran la frecuencia de aparición de los marcadores de aclaración, corrección o reformulación que utilizaron los hablantes.

Enunciador 1

Tabla 8 Frecuencia de aparición de los marcadores de aclaración, corrección o reformulación de E1

Aclaración, corrección o reformulación	OCURR.	F. REL.	FR. %
O sea	2	0.07	7.4%
Por ejemplo	4	0.15	14.8%
Decir mejor	1	0.04	3.7%
Sí	10	0.37	37.0%
Perdón	6	0.22	22.2%
Es que	1	0.04	3.7%
La verdad	3	0.11	11.1%
<b>TOTAL</b>	<b>27</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 2

Tabla 9 Frecuencia de aparición de los marcadores de aclaración, corrección o reformulación de E2.

Aclaración, corrección o reformulación	OCURR.	F. REL.	FR. %
O sea	3	0.43	42.9%
Podemos decir	1	0.14	14.3%
Por ejemplo	1	0.14	14.3%
De hecho	1	0.14	14.3%
Es que	1	0.14	14.3%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 3

Tabla 10 Frecuencia de aparición de los marcadores de aclaración, corrección o reformulación de E3.

Aclaración, corrección o reformulación	OCURR.	F. REL.	FR. %
Podemos decir	1	0.03	3.1%
Quiero decir	1	0.03	3.1%
Por ejemplo	2	0.06	6.3%
Tengo que decir	1	0.03	3.1%
¿Cómo se dice?	1	0.03	3.1%
Así	3	0.09	9.4%
O creo	1	0.03	3.1%
Este	21	0.66	65.6%
Decir que	1	0.03	3.1%
<b>TOTAL</b>	<b>32</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

En el gráfico 1 se puede ver que, al utilizar los marcadores discursivos para mantener la cohesión en el discurso, el 28.4% de los 95 marcadores que utilizó E1 eran de aclaración, corrección o reformulación, de los cuales el marcador discursivo “sí” constituyó el 37.0% (Tabla 8). Por su parte, E2 utilizó 43 marcadores discursivos, de los cuales el 16.3% eran de aclaración, corrección o reformulación; y de estos marcadores, el 42.9% fue “o sea” (Tabla 9). Y, finalmente, de los 61 marcadores discursivos que mencionó E3, el 52.5% eran de aclaración, corrección o reformulación, de los cuales el 65.6% era la palabra “este” (Tabla 10).



## 4.2.2 Continuativos

Según el uso que le dieron los hablantes a los marcadores, los continuativos constituyeron los siguientes porcentajes en todo el discurso:

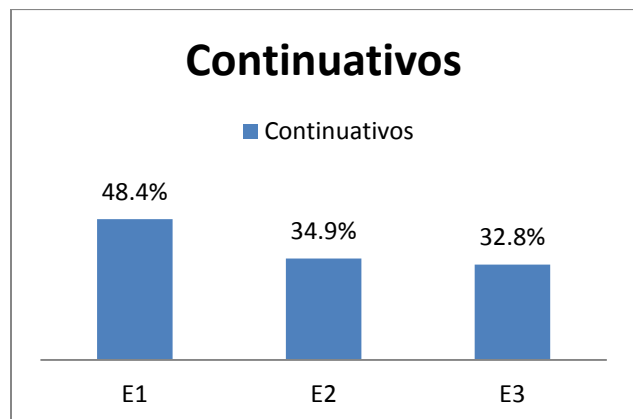


Gráfico 2 Frecuencia de aparición de los marcadores continuativos

Las siguientes tablas demuestran la frecuencia de aparición de los marcadores continuativos que utilizaron los hablantes.

## Enunciador 1

Tabla 11 Frecuencia de aparición de los marcadores continuativos E1

Continuativos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Así que	9	0.20	19.6%
Pues	37	0.80	80.4%
<b>TOTAL</b>	<b>46</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 2

Tabla 12 Frecuencia de aparición de los marcadores continuativos E2

Continuativos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Así que	5	0.33	33.3%
Pues	10	0.67	66.7%
<b>TOTAL</b>	<b>15</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 3

Tabla 13 Frecuencia de aparición de los marcadores continuativos E3

Continuativos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Pues	16	0.80	80.0%
Entonces	3	0.15	15.0%
Después	1	0.05	5.0%
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Resultados

En el gráfico 2 se puede ver que, al utilizar los marcadores discursivos para mantener la cohesión en el discurso, el 48.4% de los 95 marcadores que utilizó E1 eran continuativos, de los cuales el marcador discursivo “*pues*” constituyó el 80.4% (Tabla 11). Por su parte, E2 utilizó 43 marcadores discursivos, de los cuales el 34.9% eran continuativos; y de estos marcadores el 66.7% era “*pues*” (Tabla 12). Y, finalmente, de los 61 marcadores discursivos que mencionó E3, el 32.8% eran continuativos, por los cuales el 80% era la palabra “*pues*” (Tabla 13).

## 4.3 Los conectores

Según la siguiente tabla, los hablantes utilizaron más conectores aditivos en comparación con los contrastivos. De los conectores de base causal, las causativas son las que más se presentaron y los conectores espaciales están ausentes en los discursos. Después de la Tabla 14, se comentará, con la ayuda de ejemplos, los conectores que aparecieron en el Corpus. Por su frecuencia de aparición, se analizó el uso de los conectores aditivos y contrastivos, los conectores causativos y los temporales.

Tabla 14 Frecuencia de aparición de los conectores.

TIPO DE LAZO COHESIVO	RECURSO LINGÜÍSTICO	OCURRENCIAS			F. REL.			FR. %			
		E1	E2	E3	E1	E2	E3	E1	E2	E3	
Conectores	Aditivos o sumativos	42	23	18	0.38	0.44	0.25	37.5%	44.2%	24.7%	
	Contrastivos o contraargumentativos	24	8	13	0.21	0.15	0.18	21.4%	15.4%	17.8%	
	De base causal	<i>Causativos</i>	23	8	11	0.21	0.15	0.15	20.5%	15.4%	15.1%
		<i>Consecutivos</i>	9	6	3	0.08	0.12	0.04	8.0%	11.5%	4.1%
		<i>Condicionales</i>	2	1	10	0.02	0.02	0.14	1.8%	1.9%	13.7%
		<i>Finales</i>	2	0	6	0.02	0.00	0.08	1.8%	0.0%	8.2%
	Temporales	10	6	11	0.09	0.12	0.15	8.9%	11.5%	15.1%	
Espaciales	0	0	1	0.00	0.00	0.01	0.0%	0.0%	1.4%		
<b>TOTAL CONECTORES</b>		<b>112</b>	<b>52</b>	<b>73</b>	<b>1.00</b>	<b>1.00</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	

## 4.3.1 Aditivos o sumativos

- a. Es que, pues, me gusta la educación adventista. **Y, también**, quisiera una oportunidad para estudiar y mejorar mi español. (E1)
- b. La primera vez en una escuela secundaria. **Y después de eso**, pues llevé una materia en la universidad. En mi licenciatura hice una materia en español. **Y después de** como tres años, no tenía nada de español en mi vida. (E1)
- c. Tengo tres razones porqué escogí aquí. **La primera** es, es una escuela adventista. He estado en una escuela adventista todo mi vida. Desde primaria hasta secundaria, y ahora universitaria. **La segunda**, pues, podría salir de aquí con una segunda idioma español. **Y**, pues **la tercera**, lejos de la casa. (E2)
- d. Por ejemplo, si estoy en los Estados Unidos y llegan y no saben hablar el inglés, el español sí, pues yo voy a tener ventaja que hablo español **y** puedo relacionar con ellos hacer una mejor interrogación clínica para llegar a un mejor diagnóstico. (E2)
- e. **Y**, y al principio **también**, pues, quedé con amigos que hablan inglés, pero, yo fui a colportar en Cancún, y después esa experiencia, empecé hablar, más para hablar español. (E3)

- f. Este más o menos cuando una persona empieza hablar español, **después** un rato tiene más sentido y la persona puede hablar. (E3)

“Y, además, encima, después, incluso; igualmente, asimismo, también, tal como, del mismo modo; ni, tampoco” son conectores aditivos o sumativos que pueden estar presentes en el discurso oral, como se presentó en el capítulo III. Calsamiglia afirma que “con ellos el texto avanza en una misma línea y el locutor manifiesta una misma orientación en la información, añadiendo más elementos, tanto si la línea avanza en sentido afirmativo como negativo, y así lograr la conexión A + B” (248).

En los análisis del Corpus, se ve el uso de los conectores “y, también, después de eso, la primera, segunda, tercera”, entre los que con más frecuencia se utiliza. Al analizar el uso, se detuvo a reconocer que los interlocutores E1, E2 y E3 combinaron dos aditivos en un mismo enunciado, tal es el caso de los ejemplos [a y b]. Aquí el conector “y” llega a formar solamente un sustento para hacer una pausa, y lo que sigue se puede considerar el conector, que en este caso es “también” y “después de”.

En el ejemplo [c], se nota que E2 añade elementos a la enunciación “Tengo tres razones porqué escogí aquí”, donde para lograr la cohesión en la textura discursiva utiliza los conectores “la primera, la segunda y la tercera”.

Puesto que estos conectores aparecieron con más frecuencia, en comparación con los demás conectores, el texto está compuesto de enunciados que se conectan por la adición o suma de enunciados, lo que significa que el discurso es un tanto argumentativo.

Tras definir los conectores aditivos desde el enfoque de diversos autores, Carla llega a la siguiente conclusión: “(...) añaden información nueva en el discurso oral o escrito, información

relacionada con otra anterior para seguir sumando u organizando aspectos positivos o negativos, con la finalidad de argumentar tal discurso” (59), lo que en definitiva se nota en los ejemplos citados.

#### 4.3.2 Contrastivos o contraargumentativos

- a. Pues, por el trabajo tengo que hablar con personas que hablan español. Y también en las clases, **pero** aparte de eso, tengo muchos amigos que habla mi idioma natal. (E1)
- b. Ah, pues, la habilidad para pronunciar las palabras bien. Pues sí, am porque, **aunque** entendía mucho, tenía muchas problemas para expresar mi mismo. Para que la gente me podía entender. (E1)
- c. Porque aprendí más español hablando con los amigos, **aunque** allá aprendí los articulaciones, los conjunciones, como poner los acentos todo esto, pero la verdad, en la vida real, casi no usas como cincuenta por ciento que aprendiste allá, así que por eso. (E2)
- d. Pues siempre me había gustado el español, desde la primaria, y, pues como en sexto año en primeria iniciaron dar clase de español, y toda la secundaria y prepa lo hice en, lo hice allá. **Pero** no fue a un nivel más allá, sino muy breve. (E2)
- e. Y, y al principio también, pues, quedé con amigos que hablan inglés, **pero**, yo fui a colportar en Cancún, y después esa experiencia, empecé hablar, más para hablar español. (E3)
- f. Este, todavía, pues, no creo que yo soy de una de las personas que pueden hablar muy bien. **Pero** yo conozco muchas personas que pueden hablar muy bien. (E3)

Contrario a los conectores de adición, Calsamiglia y Tusón exponen los conectores de lazos contrastivos, donde afirma que “con estos conectores el texto cambia de orientación en sentido contrario al segmento inmediatamente anterior, bien sea de forma total o de forma parcial. La línea argumentativa sufre un quiebro que indica que se abandona la primera orientación para tomar otra. [Conexión A – B]” (248), cuestión que verificamos al reflexionar en los ejemplos [a – f]. En [f] menciona E3 que él no pertenece a la comunidad de habla, pero en cambio, conoce a personas que sí pertenecen a esta.

Calsamiglia y Tusón distinguen cuatro tipos de conectores contrastivos, tales como de oposición, de sustitución, de restricción y de concesión, siendo el de restricción el único que no aparece en el Corpus (248). En el Corpus encontramos el uso excesivo del conector “*pero*”, que introduce una contraargumentación de oposición. Los tres interlocutores los utilizan en su discurso. El uso de “*pero*” demuestra que, por medio de una conjunción que indica diferentes relaciones de contraste, se trata de mantener el hilo de la conversación.

#### 4.3.3 Causativos

- a. Inglés, el idioma natal. **Porque**, pues es más fácil, uno para expresar sí mismo. (E1)
- b. Creo que esto puede ayudar bien, **porque** si un alumno es de un idioma, un país, perdón, que hablan francés, a lo mejor ellos van a tener mucho más am, capacidad para aprender y entender el español. (E1)
- c. Hablo en los dos idiomas, **porque** ahora no me queda ninguna de los dos. (E2)
- d. Me dijeron que es [¿] es una escuela adventista, y como soy adventista también, **pues** puedo venir aquí al salir de la preparatoria, pues por eso. (E2)
- e. Porque no sabía nada del español, **por eso**. (E3)

- f. Cuando estás en una clase y te pregunta, te pregunta una persona, este, ¿cómo sientes en el área?, y no puedes responder, **porque** no tienes las palabras. (E3)

Como ya se había mencionado, estos marcadores introducen la relación de causa entre segmentos textuales (Calsamiglia y Tusón 248). De los marcadores “*a causa de ello, por eso, porque, pues, puesto que, ya que, dado que, por el hecho de que, en virtud de, gracias a*”, los hablantes utilizan solamente «*porque, así que, pues y, por eso*” en su discurso. A diferencia de “*por eso*”, que se sitúa al final de la causa mencionada, el marcador *porque* aparece en medio de los dos enunciados, donde el enunciado después del marcador es la causa del enunciado que aparece antes del marcador. El ejemplo [a] lo hace evidente; la causa por la cual E1 habla su lengua materna (enunciado 1) es porque es más fácil para poder expresarse (enunciado 2). En la enunciación [d], E2 utiliza tanto el marcador “*pues*” como “*por eso*”. En este caso, lo que aparece antes del “*pues*”, enunciación 1, es la aparente causa de porqué E2 pudo establecerse en la UM.

#### 4.3.4 Temporales

- a. Hay muchos de ellos que dicen, tú hablas, tú hablas, **cuando** salimos para hacer cosas en Monterrey. (E1)
- b. O sea, como estoy estudiando medicina, si queremos ponerlo en un manera practical, am puede ayudar relacionarme con pacientes **cuando** llegan y no saben el otro idioma. (E2)
- c. Este más o menos **cuando** una persona empieza hablar español, después un rato tiene más sentido y la persona puede hablar. (E3)
- d. La primera vez en una escuela secundaria. Y **después de** eso, pues llevé una materia en la universidad. (E1)

- e. Este, pero **después** un rato, este, saqué la fuerza para empezar hablar, pero, no me fue bien al principio. (E3)
- f. Pero **una vez** que sientes el conexión, allá sí es cuando puedes mejorar. (E2)

Los conectores temporales que más emplearon los hablantes en su discurso eran, como se pudo ver en los ejemplos, “*cuando, después de, y, una vez*”. También aparecen “*al momento que, luego, y otra vez*” en la muestra. El conector temporal que más se utilizó era *cuando*, que apareció en el discurso de los tres hablantes del Corpus.

#### 4.4 Resultados conectores

Con el propósito de ilustrar los resultados que se presentaron en la Tabla 14, se presenta a continuación las gráficas de los conectores aditivos, contrastivos, causativos y temporales con sus respectivas tablas de frecuencia que permiten visualizar mejor los resultados de los conectores que aparecieron con mayor frecuencia:

##### 4.4.1 Los conectores aditivos

Según el uso que le dieron los hablantes a los conectores, los aditivos constituyeron los siguientes porcentajes en todo el discurso:

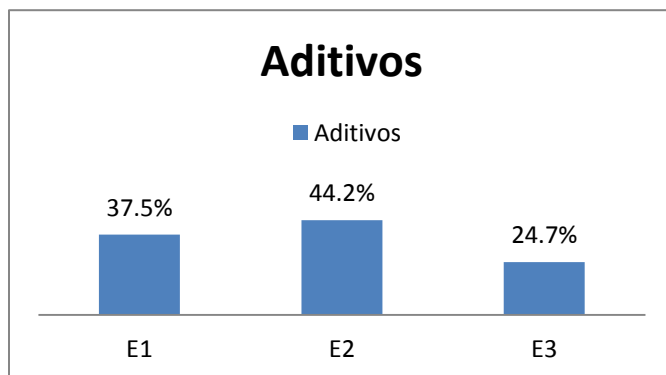


Gráfico 3 Aditivos



Las siguientes tablas demuestran la frecuencia de aparición de los conectores aditivos que utilizaron los hablantes.

### Enunciador 1

Tabla 15 Frecuencia de aparición de los conectores E1

Aditivos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Y	28	0.67	66.7%
También	11	0.26	26.2%
La primera vez	1	0.02	2.4%
Como	1	0.02	2.4%
Uno	1	0.02	2.4%
<b>TOTAL</b>	<b>42</b>	<b>1.00</b>	<b>100.1%</b>

### Enunciador 2

Tabla 16 Frecuencia de aparición de los conectores aditivos E2

Aditivos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Y	19	0.83	82.6%
También	1	0.04	4.3%
La primera vez	1	0.04	4.3%
La segunda vez	1	0.04	4.3%
La tercera vez	1	0.04	4.3%
<b>TOTAL</b>	<b>23</b>	<b>0.99</b>	<b>99.8%</b>

### Enunciador 3

Tabla 17 Frecuencia de aparición de los conectores aditivos E3.

Aditivos	OCURR.	F. REL.	FR. %
También	1	0.06	5.6%
Ni	1	0.06	5.6%
Y	16	0.89	88.9%
<b>TOTAL</b>	<b>18</b>	<b>1.01</b>	<b>100.1%</b>

## Resultados

En el gráfico 3 se puede ver que, al utilizar los conectores para mantener la cohesión en el discurso, el 37.5% de los 112 conectores que utilizó E1 son aditivos, de los cuales el conector “y” constituyó el 66.7% (Tabla 15). Por su parte, E2 utilizó 52 conectores, de los cuales 44.2% eran aditivos, y de estos conectores el 82.6% era “y” (Tabla 16). Y, finalmente, de los 73 conectores que mencionó E3, el 24.7% eran aditivos, de los cuales el 88.9% era la palabra “y” (Tabla 17).

### 4.4.2 Los conectores contrastivos

Según el uso que le dieron los hablantes a los conectores, los conectores contrastivos constituyeron los siguientes porcentajes en todo el discurso:

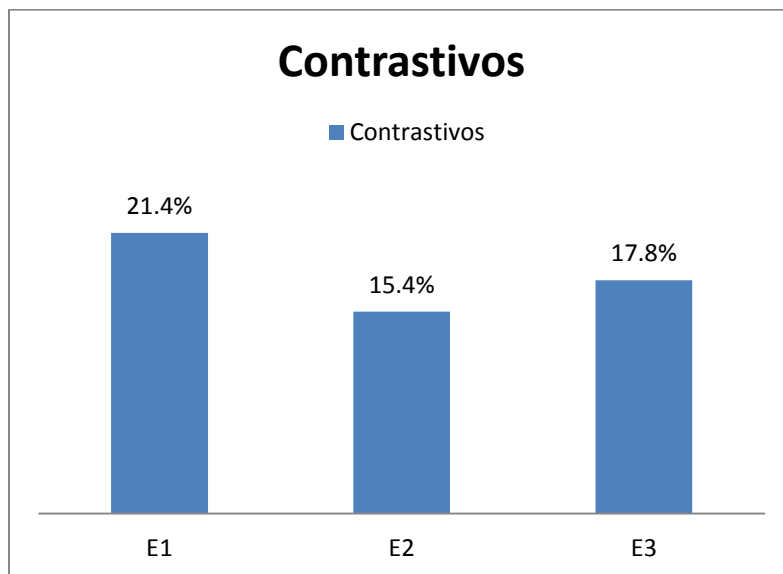


Gráfico 4 Contrastivos

Las siguientes tablas demuestran la frecuencia de aparición de los conectores que utilizaron los hablantes.

Enunciador 1

Tabla 18 Frecuencia de aparición de los conectores contrastivos E1.

Contrastivos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Aparte de eso	2	0.08	8.3%
Pero	18	0.75	75.0%
Aún	1	0.04	4.2%
Aunque	3	0.13	12.5%
<b>TOTAL</b>	<b>24</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

Enunciador 2

Tabla 19 Frecuencia de aparición de los conectores contrastivos E2.

Contrastivos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Pero	6	0.75	75.0%
Sino	1	0.13	12.5%
Aunque	1	0.13	12.5%
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

Enunciador 3

Tabla 20 Frecuencia de aparición de los conectores contrastivos E3.

Contrastivos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Pero	13	1.00	100%
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Resultados

En el gráfico 4 se puede ver que, al utilizar los conectores para mantener la cohesión en el discurso, el 21.4% de los 112 conectores que utilizó E1 eran contrastivos, de los cuales el conector “*pero*” constituyó el 75.0% (Tabla 18). Por su parte, E2 utilizó 52 conectores, de los cuales el 75.0% eran contrastivos, y de estos conectores el 15.4% era “*pero*” (Tabla 19). Y, finalmente, de los 73 conectores que mencionó E3, el 17.8% eran contrastivos, de los cuales el 17.8% era la palabra “*pero*” (Tabla 20).

#### 4.4.3 Los conectores causativos

Según el uso que le dieron los hablantes a los conectores, los causativos constituyeron los siguientes porcentajes en todo el discurso:

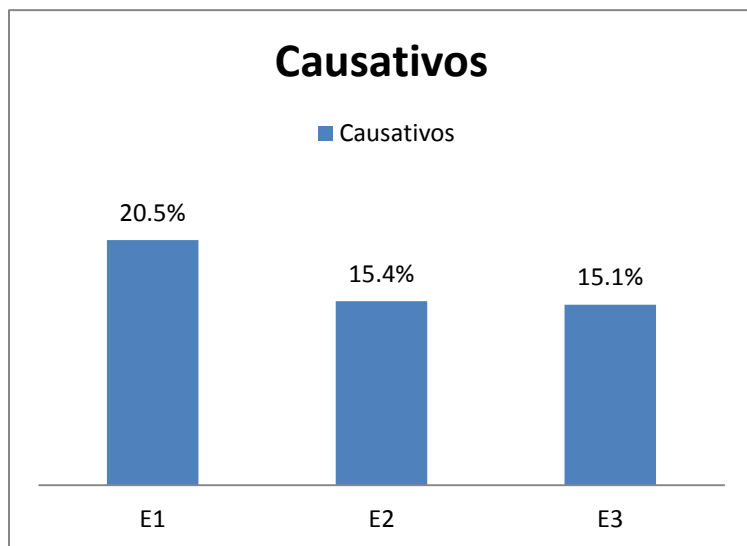


Gráfico 5 Conectores Causativos

Las siguientes tablas demuestran la frecuencia de aparición de los conectores que utilizaron los hablantes.

Enunciador 1

Tabla 21 Frecuencia de aparición de los conectores causativos E1

Causativos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Porque	17	0.74	73.9%
Si	6	0.26	26.1%
<b>TOTAL</b>	<b>23</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 2

Tabla 22 Frecuencia de aparición de los conectores causativos E2

Causativos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Por eso	3	0.38	37.5%
Porque	5	0.63	62.5%
<b>TOTAL</b>	<b>8</b>	<b>1.01</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 3

Tabla 23 Frecuencia de aparición de os conectores causativos E3

Causativos	OCURR.	F. REL.	FR. %
Por eso	1	0.09	9.1%
Porque	10	0.91	90.9%
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Resultados

En el gráfico 5 se puede ver que, al utilizar los conectores para mantener la cohesión en el discurso, el 20.5% de los 112 conectores que utilizó E1 son causativos, de los cuales el conector “*porque*” constituyó el 73.9% (Tabla 21). Por su parte, E2 utilizó 52 conectores, de los cuales el 15.4% eran causativos, y de estos conectores el 62.5% es “*porque*” (Tabla 22). Y, finalmente, de los 73 conectores que menciona E3, el 15.1% eran causativos, de los cuales el 90.9% era la palabra “*pero*” (Tabla 23).

#### 4.4.4 Los conectores temporales

Según el uso que le dieron los hablantes a los conectores, los temporales constituyeron los siguientes porcentajes en todo el discurso:

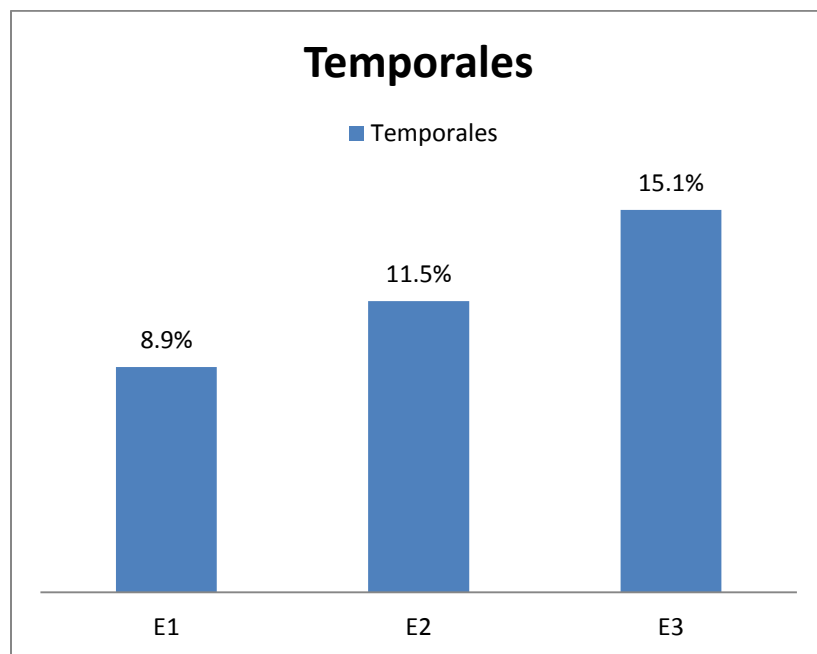


Gráfico 6 Conectores temporales

Las siguientes tablas demuestran la frecuencia de aparición de los conectores que utilizaron los hablantes.

Enunciador 1

Tabla 24 Frecuencia de aparición de los conectores temporales E1.

Temporales	OCURR.	F. REL.	FR. %
Después de eso	2	0.20	20%
Después de	1	0.10	10%
Cuando	6	0.60	60%
Luego	1	0.10	10%
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 2

Tabla 25 Frecuencia de aparición de los conectores temporales E2

Temporales	OCURR.	F. REL.	FR. %
Cuando	3	0.50	50.0%
Momento	1	0.17	16.7%
Una vez	1	0.17	16.7%
A la vez	1	0.17	16.7%
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Enunciador 3

Tabla 26 Frecuencia de aparición de los conectores temporales E3

Temporales	OCURR.	F. REL.	FR. %
Cuando	4	0.36	36.4%
Al momento que	2	0.18	18.2%
Otra vez	1	0.09	9.1%
Después	4	0.36	36.4%
<b>TOTAL</b>	<b>11</b>	<b>1.00</b>	<b>100%</b>

## Resultados

En el gráfico 6 se puede ver que, al utilizar los conectores para mantener la cohesión en el discurso, el 8.9% de los 112 conectores que utilizó E1 eran temporales, de los cuales el conector “cuando” constituyó el 60.0% (Tabla 24). Por su parte, E2 utilizó 52 conectores, de los cuales el 11.5% eran temporales, y de estos conectores el 50.0% era “cuando” (Tabla 25). Y, finalmente, de los 73 conectores que mencionó E3, el 15.1% eran temporales, de los cuales el 36.4% era la palabra “cuando” y otro 36.4% era “después” (Tabla 26).

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En este último capítulo se dan a conocer las conclusiones que se pudieron sacar de los resultados presentados en el presente estudio. Posteriormente se dan recomendaciones tanto al Instituto de Idiomas como a la Facultad de Educación de la UM.

#### 5.1 Conclusiones

En el desarrollo de la presente investigación se identificó la cohesión del discurso oral de los alumnos angloparlantes en la UM.

La cohesión en las entrevistas analizadas se construyó por medio del uso de marcadores y conectores del discurso, de los cuales los marcadores de aclaración, corrección o reformulación “*o sea, sí, este*”, marcadores continuativos “*pues*”, los conectores aditivos “*y*”, conectores contrastivos “*pero*”, conectores causativos “*porque*” y conectores temporales “*cuando*” aparecen con mayor frecuencia.

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables; no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional – son, pues, elementos marginales – y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación (Calsamiglia y Tusón 247). La función de los marcadores y conectores fue relacionar y poner en contacto dos enunciados o secuencias de enunciados, estableciendo una relación semántica tanto en el plano global u oracional, como en el plano textual. Otros se usan exclusivamente como relacionantes textuales. En cuanto a su finalidad discursiva, estos proporcionaron la cohesión y



estructura y sirvieron de guía o instrucción para la interpretación del sentido (Calsamiglia y Tusón 247).

El extranjero utiliza el marcador continuativo “*pues*” para hacer fluir su discurso cara a cara. Este marcador busca estructurar el discurso, de tal modo que el interlocutor siga y respete su turno. Como su uso se ve repetido con mucha frecuencia, pierde su sentido original y se convierte en una muletilla o coletilla. Esto hace que el uso de “*pues*” sea un apoyo al hilar el discurso oral.

Por otro lado, los conectores aditivos o sumativos actúan como conectores y sirven para poner en relación lógico-semántica los diferentes segmentos textuales en el discurso. Con la ayuda del conector “y”, el extranjero trata de añadir nuevos elementos en su texto.

Finalmente, se pudo constatar que, como dice Fuentes, el extranjero que se enfrenta a nuestra lengua no dispone en la gramática de una clasificación clara de dichas unidades según los valores sintácticos y semánticos que suponen, por lo que le resulta francamente difícil llegar a «hilar» su discurso como lo hace un nativo (7). Para lograrlo, recurre al uso de “conversation fillers” (Ellis 141) que en este caso sería el conector “*pues*”. Con el marcador continuativo “y”, según Poblete, el extranjero conecta dos enunciados en el nivel microestructural.

## 5.2 Recomendaciones

En base a las conclusiones arriba mencionadas, se extraen las siguientes recomendaciones. Tanto para el Instituto de Idiomas, como para la Universidad de Morelia, en especial la Facultad de Educación que está a cargo de las investigaciones lingüísticas.

En primer lugar, se recomienda al Instituto de Idiomas que capacite a los alumnos del español como segunda lengua, que ya se encuentran en un nivel avanzado del aprendizaje, cómo se utilizan los marcadores y conectores en su discurso. Según Da Silva, cuando el alumno tiene que producir textos, este conocimiento les ayudaría en la perspectiva textual y la semántico-pragmática, donde el alumno podrá crear discursos coherentes. Dice que

(...) el enfoque semántico-pragmático de los marcadores discursivos (MD) pone de relieve el hecho de que estos elementos nos ayudan a entender y a interpretar, con mayor claridad, el acto comunicativo, puesto que estas partículas discursivas cumplen funciones muy importantes en la construcción del sentido del discurso en el que están presentes. Funcionan, pues, como instrucciones de la interpretación textual y argumentativa, facilitando así la comprensión del discurso. Por otra parte, cabe añadir que, a partir de los planteamientos semántico-pragmáticos de los marcadores, se ha comprobado que, sobre todo, estas unidades constituyen pruebas evidentes de que lo dicho no es todo lo comunicado, sino que, cuando nos comunicamos, presentamos lo dicho como un estímulo para desencadenar inferencias que son guiadas por determinadas formas lingüísticas, entre ellas, están los MD.

En otras palabras, al enfocar la enseñanza de estas formas lingüísticas, el acto de comunicación del alumno será más claro y comprensible para el interlocutor. Esto ayudará también, para que el alumno hile su discurso como lo hace un nativo.

En segundo lugar, se recomienda animar a los estudiantes para darle continuidad a las de investigaciones cualitativas. Especialmente por medio de la investigación cualitativa/interpretativa, se menciona esta con base en la siguiente declaración “los investigadores se interesan en comprender los significados que los individuos dan a su propia vida y sus experiencias” (Anadón 204). Esto ayudará a entender cómo se constituye socialmente la comunidad universitaria. Finalmente, la presente investigación brinda la posibilidad de que los discursos de las demás comunidades de habla, dentro de la UM, puedan ser investigadas de tal modo que los resultados sean comparados con los de la presente investigación.

## Bibliografía

- Anadón, Marta. "La investigación llamada "cualitativa": de la dinámica de su evolución a los innegables logros y los cuestionamientos presentes." *Investigación Educación Enfermería* 26.2 (2008): 198-211.
- Ballesteros, Margarita Porroche. "Las llamadas conjunciones como elementos de conexión en el español conversacional: pues/pero." *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Vervuert Verlagsgesellschaft, 1996. Web. 11 de abril 2015.
- Barría Sanhueza, George, et al. *Evolución del discurso de los medios de comunicación, escritos respecto del terremoto del 27 de febrero de 2011*. Diss. Universidad Academia de Humanismo Cristiano, 2011. Web. 24 de febrero 2014.
- Bloomfield, Leonard. *Language*. London: George Allen & Unwin Ltd, 1933. Web. 22 de enero 2015.
- Borrero, Doris. "Etnografía y discurso religioso protestante: análisis crítico del discurso del Ministerio Internacional Iglesia Fuente de Agua Viva en Puerto Rico." *Boletín de Filología* 43.1 (2008): Pág-13. Web. 31 julio 2013.
- Bouton, Charles Pierre. *El desarrollo del lenguaje: aspectos normales y patológicos*. Huemul, 1976. Impreso.
- Calsamiglia, Helena y Amparo Tusón. *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Ariel, 1999. Web. 9 de noviembre 2014.
- Cantillo, Andrés Vásquez. "Análisis sociolingüístico de los marcadores discursivos en la comunidad de habla barranquillera." *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 13 (2011). Web. 10 de septiembre 2014.
- Carla, Figueredo Carlos Gámez. "Uso de marcadores Aditivos o Sumativos en estudiantes de la ULA." (2006). Web. 11 de abril 2015.
- Causse Cathcart, Mercedes. "El concepto de comunidad desde el punto de vista socio - histórico-cultural y lingüístico" (2009). Web. 10 de septiembre 2014.
- Charolles, Michel. "Coherence as a principle in the interpretation of discourse." *Text-Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse* 3.1 (1983): 71-98. Web. 12 de marzo 2015.
- Crystal, David y Juan Carlos Moreno Cabrera. *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*. Taurus Ediciones, 1994. Impreso.
- Da Silva, Antonio Messias Nogueira. "La enseñanza de los marcadores del discurso del español en relación con los géneros y secuencias textuales." *Revista Nebrija de Lingüística aplicada a la enseñanza de Lenguas* 9 (2011): nn páginas. Web. 22 de abril 2015

- Dubois, Jean. "Diccionario de lingüística, Madrid, Alianza Editorial." *Versión española del Dictionnaire de Linguistique, I. Ortega & A. Domínguez (trad.), A. Yllera (dir.)*. (1983). Impreso.
- Ellis, Rod. *Understanding second language acquisition*. Vol. 47. Oxford: Oxford University Press, 1985. Impreso.
- Fuentes, Catalina. "La sintaxis de los relacionantes supraoracionales." *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales* (1996). Impreso.
- Galvé, Dexy. "Marcadores conversacionales: un análisis pragmático." *Boletín de lingüística* 18 (2002): 27-48. Web. 8 de abril 2015.
- Hasan, Ruqaiya. "Cohesion in English." *London, 1976; Martin JR* (1976). Web. 8 de abril 2015.
- Herrero Cecilia, Juan. "Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso." *Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha* (2006). Impreso.
- Hudson, Richard Anthony. *Sociolinguistics*. Cambridge University Press, 1996. Web. 18 de septiembre 2014.
- Londoño Vásquez, D. y L. Frías Cano. "Análisis crítico del discurso y arqueología del saber: dos opciones de estudio de la sociedad". *Palabra Clave* 14.1 (2011): 101-121. Web. 4 de agosto 2013.
- Maqueo, Ana María. *Lengua, aprendizaje y enseñanza: el enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica*. Editorial Limusa, 2006. Impreso.
- Martínez, María Cristina y Liliana Tolchinsky. *Análisis del discurso y práctica pedagógica: una propuesta para leer, escribir y aprender mejor*. Homo sapiens, 2001. Impreso.
- Martínez, Miguel S. Valles. *Técnicas cualitativas de investigación social: reflexión metodológica y práctica profesional*. Síntesis, 1997. Web. 29 de noviembre 2014.
- Mora, Nery Ofelia. *Los mecanismos endofóricos de la cohesión en el discurso oral*. Merida, noviembre 2008. Web. 15 de febrero 2015.
- Poblete, María Teresa. "Los marcadores discursivo-conversacionales de más alta frecuencia en el español de Valdivia (Chile)." *Estudios filológicos* 33 (1998): 93-103. Web. 12 de abril de 2015.
- Pons, José Roca, y Pere Julià. *El lenguaje*. Teide, 1973. Impreso.
- Rodríguez, María del Camino Garrido. "Gramática y conversación: mecanismos de coherencia." *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998*. Servicio de Publicaciones, 1999. Web. 3 de febrero 2015.
- Sanz, Daniel Sanz y Lara Berzosa Lafuente. "El funcionamiento de los marcadores discursivos en la enseñanza del español a extranjeros." *El español como lengua extranjera: del*

*pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE, (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997).* Servicio de Publicaciones, 1998. Web. 22 de enero 2015.

Van Dijk, Teun Adrianus. *Estructuras y funciones del discurso: una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto ya los estudios del discurso.* Siglo XXI, 2005. Impreso.

**ANEXO**

## Anexo 1

### Guía de preguntas

Buenas tardes joven/ señorita. \_\_\_\_\_ quiero agradecerle el tiempo que me ha brindado para poder realizar esta entrevista. También quiero mencionarle que los comentarios e información que proporcionará serán muy valiosos para el proyecto de tesis a realizar.

1	Título y número	
2	Fecha de grabación	
3	Edad de estudiante	
4	Origen estudiante	
5	Carrera	
6	Otras observaciones	

Objetivos	
Tema	Preguntas
Relaciones sociales	¿Con quién se asocia más; amigos de su L1 o L2, y por qué? ¿Cuándo habla con sus amigos de la L1, que idioma prefiere utilizar, y por qué?
La adquisición del español	¿Cuál fue su primer acercamiento con el español? ¿Cuántos años lleva desde que aprendió el español? ¿Qué ha sido lo más difícil en la adquisición del español? Cuando termine de estudiar en la UM, ¿Qué hará con el español que haya adquirido? ¿Cuáles son las mayores diferencias entre su L1 y L2? Describe lo que más le ayudó para adquirir el español ¿Con cuáles fines desea adquirir el español?
Comunidad UM	¿Cómo se enteró de la UM? ¿Por qué escogió estudiar en la UM?

## Anexo 2

### Entrevistas a los informantes

#### Entrevista No. 1

**Femenino, 25 años, Trinidad y Tobago, 2 años en U.M.**

*Al = Alviene Leal (entrevistadora)*

*P1 = Participante 1*

Al: ¿Cómo se enteró de la universidad?

P1: Pues mi cuñada me había dicho pues hay una universidad adventista en México. Pues después de eso, hice investigaciones, y hablé con mi paisana que estaba estudiando aquí en este momento. Pues fue todo.

Al: ¿Por qué escogiste para estudiar en la Universidad de Montemorelos?

P1: Pues, la verdad, no tenía opciones. Así que no era algo lo que escogí. No, estoy bromeando, perdón. Es que, pues, me gusta la educación adventista. Y, también, quisiera una oportunidad para estudiar y mejorar mi español.

Al: ¿Y, en tus relaciones sociales, con quienes te asocies más? ¿Con amigos de tu lengua materna, o del español? Y, ¿por qué lo haces?

P1: Pues, por el trabajo tengo que hablar con personas que hablan español. Y también en las clases, pero aparte de eso, tengo muchos amigos que habla mi idioma natal. Porque pues tenemos más cosas en común. Pero, por el hecho que tengo un novio, que no habla inglés, mi idioma natal, tengo que comunicar con él en el español. Y, este me ha ayudado bastante.

Al: ¿Y, cuáles son esas cosas en común que dices?

P1: Pues, la comida. Pues, el estilo de vida, si, pues también porque somos del Caribe, hay muchas veces que, pues cuando hablamos entendemos cosas de cada uno. Por ejemplo, am, la forma de saludar, es casi lo mismo. Si, y pues, hasta el pelo. Pues podemos hablar de eso, porque tenemos casi el mismo pelo.

Al: ¿Cuándo hablas con tus amigos de tu lengua materna, en que idiomas prefieres utilizar, hablar?

P1: Pues, si...

Al: Y, ¿por qué?

P1: Inglés, el idioma natal. Porque, pues es más fácil, uno para expresar sí mismo. Y, si hablamos en español es porque, pues, no es porque, pero, tal vez hablamos unos dos



palabras en inglés, en español, perdón, como ahh gracias, pues hasta luego, nos vemos, pero no es así que tenemos toda una conversación en español.

Al: Y ahora vamos a hablar de la adquisición del español. ¿Cuál fue el primer acercamiento con el español? ¿Cuándo

P1: Sí, perdón.

Al: .. lo hablaste por la primera vez

P1: La primera vez en una escuela secundaria. Y después de eso, pues llevé una materia en la universidad. En mi licenciatura hice una materia en español. Y después de como tres años, no tenía nada de español en mi vida. Y cuando fui a Honduras para ser misionera, escuchaba el español. Y trataba para entender. Pero casi como tenía un odio por el español, y luego, pues cuando decidí de venirme, de venir aquí, pues puse mucho más ganas para aprender el español. Y con eso, pues, am, ahora puedo hablar mucho más fluido el español. Estudié en el Instituto de Idiomas también, de la universidad. Y pues sigo mejorando mi español cada día, escuchando música, viendo películas, hablando con mi compañeros de clase, de trabajó, sí.

Al: Y, ¿piensas que la materia español en la licenciatura te ayudó mucho para entender mejor al español cuando llegaste aquí a la universidad?

P1: No

Al: ¿Por qué?

P1: Porque, uno no entendí bien las cosas. Y la maestra no tomaba mucho tiempo para explicarnos las cosas. Y de hecho no tenía una interés en el español en ese momento.

Al: Y, ¿cuántos años lleva desde que aprendiste el español?

P1: Aún son meses. O pues, o sea, si digamos, llegué aquí enero de dos mil trece, pues podemos contarlos como meses, no podemos decir que son bastante años, si. Pero, si. Así que son dos años. Pero no son muchos, así que pueden ser algún. Podemos decir veinticuatro meses.

Al: ¿Y qué ha sido lo más difícil en la adquisición del español?

P1: Ah, pues, la habilidad para pronunciar las palabras bien. Pues si, am porque, aunque entendía mucho, tenía muchas problemas para expresar mi mismo. Para que la gente me podía entender. Así que para mí fue la pronunciación de muchas palabras.

Al: ¿Puedes mencionar algunas de esas palabras?

¿O te da algo de vergüenza?

P1: Ay, no. Pues, ahora puedo decirlas un poco mejor. Por ejemplo la palabra leer, tenía muchas problemas para decir eso, y también guerrero. Aún, pues, aún, hay gente que me entiende, pero hay otras personas, por, a lo mejor tuvo nivel de educación, o, su experiencia con el español, por ejemplo, si es alguien de Argentina, me doy cuenta que ellos me corrigen mucho más que los de México. Así que puede ser también que no es solo, pues, por mi forma de pronunciar las palabras y am con cualquier persona. Pero puede ser que, ¿cómo puedo decir eso mejor?, o sea cuando hablo con ciertas personas, para ellos la pronunciación de algunas palabras debe ser diferente.

Al: OK.

P1: Así que no es solo, pues, cómo estoy pronunciando las palabras, pero es con quién estoy hablando en el momento es importante.

Al: Y cuando termines de estudiar en la UM, ¿qué harás con el español que has adquirido?

P1: Ah.. Pues, para ser honesto, aún quiero estar en México para mejorar mi español. Porque para mí, teniendo dos años hablando un idioma, am, que no es mi natal, es bien, digamos, entre comías, pero aún tengo mucho más para aprender. Y pues, si estoy aquí en México, con un idioma que, por ejemplo el español, hay mucha más oportunidades para mejorar mi habilidad. Y eso es lo que quiero ahora con el español. Mejorarlo, si mejorarlo.

Al: ¿Veniste aquí con el propósito de mejorar tu español, o para aprender?

P1: Sí, para aprender, y pues [...] para ser honesta, sí, aprendí muchas palabras en Honduras. Pero creo que donde aprendí español era, aquí en México.

Al: Y, ¿Cuáles son las mayores diferencias entre tu lenguaje materna y el español?

P1: Pues, en mi lengua uno, lengua una, perdón, hablamos pues para mí, más lento, el español es un idioma que, normalmente la gente habla muy muy rápidamente, sí. Y también la forma de pronunciar palabras. Porque para mí en inglés hay palabras que tuvimos que aprender de pronunciar. No fue am porque aparece así vamos a leer letra por letra, vocal por vocal. Pero como el español es así, la verdad yo tenía problemas, aunque la verdad es más fácil, pero como ya mi mente, pues para mí, a lo mejor soy rara, pero yo no pensaba que las pa.. las letras, las palabras tenían un sonido tal cual. Pues, yo estaba tratando para decir de otro manera.

Al: Y, ¿Puedes describir lo que más te ayudó para el español?

P1: Am.. La práctica. Hablando con alguien que también tenía que aprender en español cada día, estoy hablando de mi novio, este me ayudó mucho. Sí, sigue ayudándome, porque tengo menos vergüenza de hablar con él. Pero a veces aun hablo el español mucho mejor. Hay momentos que tengo timidez, y pues, doy cuenta que porque estoy nerviosa. Así que, un ambiente que ayuda a alguien a aprender un idioma sin temor es muy importante. Y yo tenía eso. Y sigo teniendo, sí.

Al: ¿Con cuáles fines deseas adquirir el español?

¿Cuál es tu meta final?

P1: Para ser bilingüe. ¿Si? ¿Así se llama? Sí. Pues para mi yo no quiero estar, pues, yo sé cómo hablar el español y quiero puedo hablar con un nivel de confianza y pues sí, decir mi idioma también. No es nada más un idioma lo que hablo, yo quiero tener un también, pues un control del idioma.

Al: Y, aprendiste en el Instituto de Idiomas.

P1: Sí

Al: ¿Qué crees que fue lo que más te ayudó en el Instituto de Idiomas?

P1: El hecho que no.. no tuvimos mucho traducción en las clases. Te hablan en español. Hay unos maestras que si saben cosas en inglés, y van a traducir. Aunque no es necesario algunas de las veces, ellos van a hablar en el español. En español, sí.

Al: ¿Y qué crees que se puede mejorar en el Instituto de Idiomas para que aprendes mejor al español?

P1: Ay.. pues.. como el Instituto ya es la parte de un.. ya es parte, pero, perdón, de una institución que facilita, pues, el aprendizaje de un idioma, está bien. Pues, no, no creo que ellos tienen que hacer algo más para dar oportunidades a los alumnos para que practican su español. Pero puedes ver que los maestros sean más conscientes de am, am, el idioma natal de sus alumnos. Creo que esto puede ayudar bien, porque si un alumno es de un idioma, un país, perdón, que hablan francés, a lo mejor ellos van a tener mucho más am, capacidad para aprender y entender el español. Porque el español y el francés tienen una palabras más cercanas que el español y el inglés. Pues así que nada más que los maestros sean más conscientes de sus alumnos.

Al: Y finalmente, ¿puedes decir que perteneces a una comunidad de alumnos extranjeros que adquirieron el español?

P1: Pues sí, puedo decir eso. Hay muchos de ellos que dicen, tú hablas, tú hablas, cuando salimos para hacer cosas en Monterrey. Y para mí es raro, porque vinimos aquí casi el mismo tiempo y ellos no quieren hablar en el español, si en español. Y , pues, para mí no es bueno. Porque todos tienen oportunidad para aprender y mejorar, nada más hay que buscar oportunidades. Si, y el primer semestre, canté en el coro. Canté en el coro grande. Y esto me ayudó mucho también para estar con los que no hablan mi idioma natal. Porque cuando uno no puede expresar sí mismo en su idioma, pues, a veces no quiere hablar, pero es bueno que uno pone sí mismo en un ambiente que va a esforzar a hablar en el idioma lo que está aprendiendo.

Al: Bueno. Eso fue todo. Gracias.

P1: Por nada.

## Entrevista No. 2

**Femenino, Jamaica, 26 años, 1 año y 6 meses en U.M.**

*Al = Alvienne Leal (entrevistadora)*

*P2 = Estudiante*

Al: ¿Cómo te enteraste de la UM?

P2: Me, am, encontré la universidad de Montemorelos con mi amiga. Ella estaba un, una alumna de la Universidad de Montemorelos, sí.

Al: Y, ¿por qué escogiste para estudiar aquí en la universidad?

- P2: Yo, escogí a la, para estudiar a la universidad de Montemorelos. Am, porque es una oportunidad, am, darle, no darme, am, para estudiar mi carrera de mi, am, my dream, de mi sueño, sí. Y am, un amiga, amigos, amigo, dice aprovechar la oportunidad, oportunidad. Entonces, mi aproveché.
- Al: ¿Con quienes te asocias más, con amigos de tu lengua materna o de tu segunda lengua? ¿Y por qué?
- P2: Am, ok. Mi asocio con mis amigos de mi lengua materna. Am, por qué es más cómodo, am, y, aprendo los otros, am, creo que es más fácil para aprender, y es un tiempo para relajar, am, afuera de la clase de español y todas las clases es español, entonces, sí.
- Al: Cuando hablas con tus amigos que tienen el mismo idioma materno que tú, ¿qué idioma prefieres utilizar? Y, ¿por qué?
- P2: Yo prefiero utilizar, am, inglés con mis amigos, también es más am, ¿por qué? Am, si, es más, es es mejor para mí. Es parte del, sí, necesito de mucha práctica de español, pero, am, algunas cosas necesito hablar en, en la idioma natural. Para aprender, sí.
- Al: Antes de llegar a la Universidad, ¿cuál ha sido tu experiencia con el español?
- P2: Ok. Antes llegué aquí a Montemorelos, México, mi aprende español en mi escuela secundaria, sí. Hasta. Sí. Hasta, sí. Hasta prepa, I don't know. Antes de prepa. Como siete ocho años pasado. Entonces, este, cuando llegue aquí no recuerdo mucho. Muy poquito, sí. Entonces es una experiencia diferente para mí.
- Al: ¿Qué ha sido lo más difícil en la adquisición del español?
- P2: Am. En mi adquisición, en mi adquisición, adquisición, yeah that word, de español, am, para mí mas, ¿qué es más difícil? Para escuchar, am, las personas de español. Am, a veces hablan mucho, muy rápido, entonces no entendio bien, muy bien. Si, so. Entonces es, es, esta parte es difícil para mí. Lo más difícil es para escuchar bien, y pronunciación de am, los, las palabras. Am, si la pronunciación.
- Al: ¿Cuáles son las mayores diferencias entre tu lengua materna y el español?
- P2: Am. Mayores diferencias de mi idioma y español es o son, am diferencia de gramática y diferencia en dicción y los artículos también.
- Al: ¿Qué fue lo que más te ayudó para adquirir el español?
- P2: Para, yo uso una programa, am, en, en el línea, sí, se llama spanishdict.com. Ayuda mucho en, para traducir y am, para aprender algunas cosas, palabras en español. Igualmente, am, igualmente hablar con las personas de español, mi amigas de español en el dormi, y las películas y también música.

- Al: ¿Por qué deseas adquirir el español?
- P2: Por qué, am. Porque necesito una idioma para mi carrera, también. Am. Yo quiero trabajo afuera de México, en otro país de español, entonces am, es una oportunidad para, sí, aprovechar de él, am, experiencia de español, sí.
- Al: ¿Cómo te ayudó el Instituto de Idiomas con el español? ¿Con qué te ayudó?
- P2: Am, mis maestras, am, ayudarme mucho. Am. Pero creo que la experiencia afuera de la clase ayuda mucho sí. Am. pero para aprender y practicar la pronunciación, am, la estructura de la idioma, am. La instituto, el Instituto de Idiomas am, ayudarme en esta parte.
- Al: ¿Qué crees que se puede mejorar en el Instituto, para que los alumnos con inglés como lengua materna aprendan mejor el español?
- P2: Am, yo creo que los alumnos de la, el Instituto de Idiomas necesitan más práctico, más practica afuera de la clase, am, como excursión, o lecturas, am, afuera la clase. Y, am, si, camino en, en la calles y hablar con las personas.
- Al: ¿Después de que terminas en la UM, con tu carrera, qué quieres hacer con el español que adquiriste?
- P2: Am. después. am. Después termino mi carrera, yo quiero usar mi español usar mi español en otros lugares de español. Am, yo creo que es muy *usual*, ¿cómo se dice *usual*?, más usa. Yo quiero usar más para personas en en partes, como, am, muchas personas no aprenden, *Latin America*, si, am, sí. Y cuando, sí, yo quiero, un día, am, ser un, un misionero, si, entonces yo necesito también.
- Al: ¿Crees que perteneces a una comunidad de alumnos extranjeros que adquirieron el español como su segunda lengua? ¿Ya perteneces a ese grupo?
- P2: Yo quiero, yo creo que no, aurita no. Am. Quier. Yo creo que necesito más tiempo para am desarrollo más, sí. Pero, como un año más, o sí. Yo creo que sí.
- Al: ¿Cuánto tiempo llevas aquí?
- P2: Es un año y seis meses.

### Entrevista No.3

**Femenino, Antigua, 19 años, 2 años y 1 mes en U.M.**

Al = Alviene Leal (entrevistadora)

P3 = Participante número 3

Al: ¿Cómo te enteraste de la UM?

P3: Yo entré con mi primo que estudia medicina.

Al: ¿Por qué escogiste para estudiar en la UM?

P3: Porque no hay escuelas adventistas en mi país y mi que odontología.

Al: ¿Con quienes te asocias más, con amigos de tu lengua materna o de tu segunda lengua?

P3: Con mi amigos de mi materna lengua, porque es más fácil y me siente más cómodo.

Al: Cuando hablas con tus amigos de tu segunda lengua, ¿en qué idioma prefieres hablar y por qué?

P3: En inglés, porque uhm, es más fácil para entender y expresar. Sí

Al: ¿Tienes muchos amigos que hablan el español?

P3: Si.

Al: Y, ¿Cuál es tu experiencia con ellos?

P3: Más o menos, a veces yo entiendo cuando mis compañeros hablan muy lento, y algunas veces no entiendo nada. Porque hay muchas modismos. Y, es muy difícil para mí.

Al: Antes de llegar a la UM, ¿Cuál ha sido tu experiencia con el español?

P3: Muy mal, so, como hola y adiós, nada más. No sé nada de español.

Al: ¿No llevaste clases de español? ¿En la escuela no les dan?

P3: No. No hizo nada de español en mi escuela secundaria.

Al: Pues cuando llegaste a la UM, ¿fue tu primer encuentro con el español?

P3: Si.

Al: Y, ¿Cuál ha sido tu experiencia con ello?

P3: Muy difícil, solo puedo hablar hola y adiós, nada más.

Al: ¿Qué ha sido lo más difícil para ti en la adquisición del español?

P3: En el dormi, cuando hay anuncios por la *microphone*, y a veces son anuncios más importantes, am, y no entiendo nada. Nada nada. Y, mi compañera de cuarto de cuarto tiene que decir muy lento qué dice la monitora. Y fue muy difícil para mí.

Al: Pero, ¿ahora si es más fácil para ti?

P3: Si. Entiendo más que puedo hablar.

Al: ¿Cuáles son las mayores diferencias entre el inglés y el español, para ti?

P3: La pronunciación y los verbos, y, uhm, ¿cómo se dice? Gender, como por ejemplo, bonito por hombres, no no sorry, y bonita por femenino. Y en inglés es una palabra por los dos. Sí.

- Al: ¿Qué fue lo que más te ayudó para adquirir el español?  
P3: Uhm, mis compañeras de cuarto, y, uhm, mis amigas que conoce más inglés, que conoce más español que mí, sí. Y a veces mi profesores.
- Al: ¿Sí? ¿Qué hacen ellos para ayudarte?  
P3: Que hablan inglés también, sí.
- Al: ¿Cómo te ayudan, pues qué hacen para ayudarte?  
P3: Uhm, cuando yo no entiendo nada, él a veces, él traducir para mí. Y, uhm, *they push me*, yes, sí, me ayudan para hablar más español que inglés, sí.
- Al: ¿Por qué quieres aprender el español?  
P3: Uhm, para tener más oportunidad en la vida, y, para hacer. Si, solo para las oportunidades.
- Al: ¿Crees que si hubieras aprendido el español antes de venir, hubiese sido más fácil para ti?  
P3: Si.
- Al: ¿Cómo te ayudó el Instituto de Idiomas con tu español?  
P3: Uhm, mis profesores Lupita y maestra Inés, con gramática y literatura, y, uhm, cuando estaba en el Instituto, en los tardes, yo fui una clínica para practicar, hablar con pacientes en la dentista por mi carrera.
- Al: ¿Qué crees que el Instituto puede mejorar para que los alumnos con inglés como lengua materna, puedan aprender mejor el español?  
P3: Mucho más práctica con la gente y, si *theory*, teórico, es importante también, pero no tan importante como practicar hablando con personas.
- Al: Cuando terminas de estudiar en la UM, ¿qué quieres hacer con el español que adquiriste?  
P3: Uhm, quiero aprender más. Porque, porque quiero casar con un mexicano. Entonces necesita aprender más para hablar con mi familia, mi suegra. En serio. Bueno.
- Al: Pues, cuando terminas en la UM, ¿vas a quedarte aquí?  
P3: No sé, todavía no sé, Si es el plan de Dios, pues aurita no sé.
- Al: ¿Puedes decir que ya perteneces a una comunidad de estudiantes extranjeros que adquirieron el español como su segunda lengua?  
P3: Uhm, aurita no.
- Al: ¿Por qué no? ¿Qué te hace falta?  
P3: Muchísimas prácticas, necesito practicar más el español. Me gusta leer todo, puedo cantar y ver películas, pero no me gusta hablar.

(2 años y 1 mes en México)

## Entrevista No. 4

**Masculino, Antigua, 22 años, 4 años y medio en U.M.**

*Al = Alviene Leal (entrevistador)*

*P4 = Participante 4*

Al: ¿Cómo se enteró de la UM?

P4: Tengo unos amigos aquí que fueron de la misma iglesia. Y, me enteré por ellos. Me dijeron que es [¿] es una escuela adventista, y como soy adventista también, pues puedo venir aquí al salir de la preparatoria, pues por eso.

Al: ¿Por qué escogió para estudiar en la UM?

P4: Tengo tres razones porqué escogí aquí. La primera es, es una escuela adventista. He estado en una escuela adventista todo mi vida. Desde primaria hasta secundaria, y ahora universitaria. La segunda, pues, podría salir de aquí con una segunda idioma español. Y, pues la tercera, lejos de la casa.

Al: ¿Con quiénes te asocias más; amigos de su L1 o L2, y por qué?

P4: Pues, depende con quien me caigo, o sea, hay varias veces que estoy con los de mi idioma materna, y otras veces estoy con los de del español. No importa cual, pues, depende de cómo me siento el momento.

Al: ¿Cuándo habla con sus amigos de la L1, que idioma prefiere utilizar, y por qué?

P4: Hablo en los dos idiomas, porque ahora no me queda ninguna de los dos.

Al: ¿Por qué crees que pasó eso?

P4: Pues, eso es uno de las desventajas de de estar aquí, porque te va tu idioma materna, pero a la vez no te llega el tu idioma segunda perfectamente bien, así que estás entre los dos. Y varias veces encuentras que te expresas mejor en otro idioma, que tu idioma materno. Y, pues así me pasó.

Al: Antes de llegar a la UM, ¿cuál ha sido tu experiencia con el español?

P4: Pues siempre me había gustado el español, desde la primaria, y, pues como en sexto año en primeria iniciaron dar clase de español, y toda la secundaria y prepa lo hice en, lo hice allá. Pero no fue a un nivel mas allá, sino muy breve.

Al: Pues, ¿como una introducción?



P4: Básicamente.

Al: ¿Cuántos años lleva desde que aprendió el español?

P4: Am, llégue en dosmil diez, así que, cuatro y medio, cuatro mas o menos.

Al: ¿Qué ha sido lo más difícil en la adquisición del español?

P4: Pues, la pronunciación y how's article, la articulación.

Al: ¿Cuáles son las mayores diferencias entre su L1 y L2?

P4: Pues, en mi lengua materna, hay, podemos decir que hay una palabra que puede significar mas de una cosa, y en el español hay varias palabras que significan una sola cosa. Y, pues con esto me peleo un poco.

Al: ¿Qué fue lo que más te ayudó para adquirir el español?

P4: Hablando con amigos.

Al: ¿Con cuales fines desea adquirir el español?

P4: La verdad, no sé. Este, o sea, cuando dices adquirir el español, ¿qué significa?

Al: Aprenderlo, interiorizarlo, hacerlo tuyo.

P4: Pues, es que a mí siempre me ha gustado las lenguajes. Am, de hecho me gusta aprender todos los lenguajes, japones, español, francés, así que es como un *hobby*, un pasatiempo para mí.

Al: Diferente. Tu enfoque es diferente. Y, entonces, ¿cómo te ayudó el Instituto de Idiomas con tu español?

P4: La verdad. Siendo honesta, el Instituto de Idiomas, para mí, yo no siento que es tanto un gasto de tiempo, pero para mí sentí que gasté mi tiempo allá. Porque aprendí mas español hablando con los amigos, aunque allá aprendí los articulaciones, los con[?]ciones, como poner los acentos todo esto, pero la verdad, en la vida real, casi no usas como cincuenta por ciento que aprendiste allá, así que por eso.

Al: Entonces, ¿qué puede mejorar el Instituto de Idiomas para que los alumnos que hablan el inglés como lengua materna, aprendan mejor el español?

P4: Para tener mas actividades de la cultura, así que conocemos la cultura. Porque yo siento que al conocer la cultura, siento que puedes sentir mas la conexión con el lenguaje. Porque es una cosa de sentar y leer un libro, y leer leer leer, hacer todos los tareas, pero

no sientes una conexión. Pero una vez que sientes el conexión, allá sí es cuando puedes mejorar. Pues, con este amor para aprender el idioma.

Al: Cuando termina de estudiar en la UM, ¿Qué hará con el español que haya adquirido?

P4: Absolutamente nada.

Al: Y entonces, ¿porqué lo estás aprendiendo?

P4: Por eso, es un hobby. Así que, es un hobby. O sea, como estoy estudiando medicina, si queremos ponerlo en un manera practical, am puede ayudar relacionarme con pacientes cuando llegan y no saben el otro idioma. Por ejemplo, si estoy en los Estados Unidos y llegan y no saben hablar el inglés, el español sí, pues yo voy a tener ventaja que hablo español y puedo relacionar con ellos hacer una mejor interrogación clínica para llegar a un mejor diagnóstico.

Al: ¿Crees que ya perteneces a una comunidad de alumnos extranjeros que adquirieron el español como su segunda lengua? ¿Ya puedes decir que el español es tu segunda lengua?

P4: Sí, puedo decir esto.

## Entrevista No. 5

### Masculino, Trinidad y Tobago, ... años, 1 año y un mes en U.M.

Al = *Alvienne Leal (entrevistador)*

P5 = *Participante 5*

Al: ¿Cómo se enteró de la UM?

P5: Enteré por las noticias, podemos decir, de una amiga. La conocí en DF, en el año dos mil once.

Al: ¿Por qué escogió para estudiar en la UM?

P5: Me falté contra otras opciones. Este, y, dinero, pues. Dinero es el base, la base de cualquier, este, no quiero decir opción, pero que puedo elegir. Si no tengo el dinero, por ejemplo, am, Estados Unidos, pues, sí.

Al: ¿Con quién se asocia más; amigos de su L1 o L2, y por qué?

P5: Yo creo mas con personas que hablan español. Por qué, pues, no era siempre así, porque al principio no, no pude hablar. No pude hablar español, es sencillo. Este pero después un rato, este, saqué la fuerza para empezar hablar, pero, no me fue bien al principio. Y, y al

principio también, pues, quedé con amigos que hablan inglés, pero, yo fui a colportar en Cancún, y después esa experiencia, empecé hablar, más para hablar español. Si no era para esta experiencia, pues, no puedo estar aquí.

Al: ¿Cuándo habla con sus amigos de la L1, que idioma prefiere utilizar, y por qué?

P5: Prefiero hablar inglés. Porque es más fácil para expresar mis ideas y pues. Pero a veces como un chiste. Una chiste, este, podemos hablar en español. La mayoría de las veces no.

Al: ¿Cuál fue su primer acercamiento con el español?

P5: En mi país, aprendemos cómo hablar español, pero de lo más básico. Este, mi idioma en, en, en mi país es inglés, y, pues, en mi escuela secundaria, este, la estructura de la enseñan, enseña, es muy muy mal. No me ayudó, no me ayudó mucho para hablar el español. Y, después esta experiencia, no quería ver ni escuchar nada de español. Todo es como ah, am, no problema, am, mi amigo, y no importa como digamos, dijimos, este, las frases, y, todo eso.

Al: ¿Cuántos años lleva desde que aprendió el español?

P5: Todavía me falta un año, todavía. Por qué. Yo, yo he estado aquí, este, por un año y un mes ahora. Pero, no empecé hablar español hasta el verano, am, verano pasado, pasada. Entonces, agosto hasta ahora es como, seis, seis meses, y, entonces tengo seis meses hablando.

Al: ¿Cuáles son las mayores diferencias entre su L1 y L2?

P5: Ha. Yo creo que más es la estructura. No muchísimas diferencias, pero, hay. Si hay. Y, yo creo que, este, lo más difícil es, uhm, la conjugación de los verbos. Este más o menos cuando una persona empieza hablar español, después un rato tiene más sentido y la persona puede hablar. No creo que hay muchísimas diferencias, solamente hay algunas.

Al: Describe lo que más le ayudó para adquirir el español

P5: Para empezar a hablar. No hay otra manera, para empezar a hablar. Tienes que empezar, no importa donde una persona empieza, si la persona no empieza hablando español, la persona no va a llegar al momento que va a hablar sin pensando mucho. Por ejemplo, ahora no estoy pensando mucho de lo que estoy hablando, sólo estoy hablando, como yo dije, pues, al principio no era así. No me fue, no me fue bien, porque siempre tenía que pensar qué verbo, qué conjugación. Pero ahora no pienso, sólo hablo.

Al: ¿Por qué deseas adquirir el español?

P5: ¿Por qué? Pues, es necesario para, am, entender mis clases, si no puedo entender mis clases, pues, voy a, voy a tener un problema. ¿Por qué? Porque pagué mucho dinero, y,

estoy en una clase y no entiendo nada. Y otra cosa es, pues, voy a exponer mas adelante, porque yo creo que hay una pregunta, porque yo voy a, a, yo voy a explicar, mas adelante.

- Al: Entonces, ¿cómo te ayudó el Instituto de Idioma en la adquisición del español?
- P5: Tengo que decir que, pues la, pues la base, lo básico. Los verbos, los, este, la estructura de las oraciones y todo eso. Y, me ayudó, me ayudó mucho. Porque no sabía nada del español, por eso.
- Al: ¿Qué es lo que se puede mejorar en el Instituto de Idiomas, para que los alumnos que hablan el inglés como lengua materna aprenden mejor el español? ¿Qué pueden hacer ellos?
- P5: Fácil. Fácil. Es muy fácil. Yo creo que, este, cuando hablamos de aprendiendo un idioma, las personas necesitan un, este, ¿cómo se dice? *Immerse*. ¿Inmersión? Am, de, pues, no tengo la palabra, pero, las personas necesitan olvidar inglés. Es todo. Y, necesita una práctica que sabe. Si todo yo sé es hola, adiós, ¿cómo estás? Yo necesito hablar con mis amigos que pueden hablar el español. Si la persona no, no empieza hablar, pues, no, no, no puede practicar, si no puede practicar, no pueden llegar al momento que pueden hablar bien. Y, este, qué idioma, el Instituto de Idioma, este, pueden hacer, pues, pueden en, en, ¿enfaticar?, qué es necesario para hablar, eso lo más importante. Yo no, yo no necesito, am, decir que, yo, pues, yo creo que es obvio, que si no hablas, y vas a sentir mucho miedo. Cuando estás en una clase y te pregunta, te pregunta una persona, este, ¿cómo sientes en la area, y no puedes responder, porque no tienes las palabras. O, puede ser que tienes las palabras, pero porque no estás acostumbrada en usando las palabras, pues vas a perder.
- Al: Cuando termina de estudiar en la UM, ¿Qué hará con el español que haya adquirido?
- P5: Estoy seguro que tengo esta respuesta. Este, me gustaría ir a mi país, y, enfatizar otra, otra vez, pero, am, las personas de mi iglesia especialmente, la impor, la importancia de aprendiendo otras idiomas, no importa cuál, lo que sea, francés, portugués, este, es muy importante, porque cuando llegué aquí, yo sufrí mucho adentro de, cómo se llama, los dormitorios, y, no, no me cae bien con las personas, entonces, yo creo que lo más importante es, cuando ir a mi, cuando llego a mi país, yo necesito decir a las personas que, los conozco, igual decir, que importante aprender, lo más que tu puedes.
- Al: ¿Puedes decir que perteneces a una comunidad de alumnos extranjeros que ya adquirieron el español como su segunda lengua? ¿Puedes decir que el español es tu segunda lengua?

P5: Sí. Sí, yo, yo conozco muchas personas que están así, o creo, en mi opinion. Hay muchas personas que pueden hablar muy bien. Este, todavía, pues, no creo que yo soy de una de las personas que pueden hablar muy bien. Pero yo conozco muchas personas que pueden hablar muy bien. Yo creo que, sí, ya llegado.

## Entrevista No. 6

*Masculino, Jamaica, ... años, 1 año y medio en U.M.*

Al: ¿Cómo te enteraste de la universidad?

P6: Pues, ehm, yo entero de la universidad, im, a través una familia que estuvieron aquí. Pues la esposa vine en dosmil doce para terminar su servicio social en la carrera de medicina. Pues ella su esposa pensaron que es un buen idea para invitar para estudiar en este universidad.

Al: Ok. Y, ¿por qué escojiste esta universidad?

P6: Pues la razon que yo escojé la Universidad de Montemorelos para estudiar, pues por la oportunidad que esta universidad tiene para apoyar sus estudiantes. Y, también por la carrera medicina.

Al: Y, ahora vamos a hablar de las relaciones sociales. ¿Con quiénes te asocias mas, con amigos de tu lenga materna, el inglés, o, de tu segunda lengua, el español? Y, ¿por qué lo haces?

P6: Pues, las personas que yo asociar mas, son las personas de la idioma de español, porque yo trabajo con estas personas. Y muchas horas que mi compañeros que hablan ingles. Entonces, estoy acostumbrado con las personas que habla español.

Al: Cuando hablas con tus amigos que hablan ingles, ¿en qué idioma prefieres hablar con ellos, en ingles o español, y, porqué lo haces?

P6: Ok. Para mi compañeros que hablar en ingles, yo preferar hablar con ellos en inglés porque es más fácil para comunicar con ellos. Y también no hay dificultad para comunicar y entender nuestra propio.

Al: Y ahora vamos a ver la adquisición del español. Antes de llegar a la UM, ¿cuál ha sido tu experiencia con el español?

P6: Pues, mi experiencia con el idioma de español fue desde la preparatoria en Jamaica, hasta el doce grado. Porque en Jamaica es una linga secundaria que se enseña en las escue, en

las prepas, pero no es mandatorio, es opcional. Entonces tú puede estudiar el español hasta el fin de preparatoria, también hasta el nivel de universitaria.

Al: Entonces, ¿Cuántos años lleva desde que aprendiste el español en la UM?

P6: Hace un año y medio que yo aprendo español aquí en la universidad.

Al: Y, otra pregunta. ¿Sientes que lo que aprendiste en la prepa te ayudó ahora?

P6: La verdad, no. El español que yo aprende en el prepa, pues yo olvido. Porque fue casi diez años de prepa hasta este momento. Entonces yo aprende español aquí.

Al: Y, ¿cuál ha sido lo más difícil en la adquisición del español?

P6: En mi opinión, yo creo que, la las más difícil para aprender español, fue la, fue la aspecto de la pronunciación, porque hay algunas palabras que, que son son muy difícil para mi pronunciar. Aunque en este momento yo no pueda pronunciar bien estos palabras, por ejemplo tinazticlan, o tonozticlan , o michoacan, estos palabras nahuatl, y algunas que tienen demasiados letras. 4:49

Al: ¿Cuáles son las mayores diferencias entre tu lengua materna, el inglés, y el español?

P6: Pues, yo creo en mi opinión que la diferencia mayor es que, en español, una palabra puede tener varias sentido cuando comparar con la lengua ingles, la idioma de ingles. Que una palabra es solamente para una sentido, ese es el la diferencia mayor, principalmente con el español.

Al: ¿Qué fue lo que más te ayudó para aprender el español?

P6: Pues en, en, en el, en la adquisición del español, personalmente yo uso canciones cristianos en español, que lleva subtítulo abajo. Y, también para estar siempre en un ambiente que siempre hablar español.

Al: ¿Por qué quieres aprender el español?

P6: Pues, la principal razón que yo necesita hablar español es para estudiar medicina, pero por el otro lado, pues es una buen ventaja para tener otro idioma para.. hay una posibilidad para trabajar como una traducir, traduzcador, y, por una embajada, sí. Y, en este momento hay una implementación que toda la gente de mi país tiene el idioma de español como una lengua segundo, sí.

Al: ¿Cómo te ayudó el Instituto de Idiomas con tu español?

P6: Yo creo que las maestras del Instituto, del Instituto de Idiomas, a través sus enseñas me ayuda con la aquisición de, de la lengua española, sí.

- Al: ¿Qué crees que se puede hacer mejor en el Instituto, para que los alumnos que tienen el inglés como lengua materna, puedan aprender el español mejor?
- P6: En mi opinión yo creo que los estudiantes extranjeros necesitan más horas de la clase de comunicación, principalmente, y después las clases de español.
- Al: ¿Qué quieres hacer con el español que aprendiste, cuando ya no estás en la uni? ¿Qué harás con ello?
- P6: La parte de la razón para trabajar como traductor, pues es para darme la confianza para viajar a otro país que habla español.
- Al: ¿Crees que ya perteneces a una comunidad de alumnos extranjeros que adquirieron el español como su segunda lengua? Pues, ¿puedes decir que el español ya es tu segunda lengua?
- P6: Pues, yo creo que sí, yo permaneces a una comunidad de estudiantes extranjeros que hablan español. ¿Por qué? La manera en que nosotros hablamos español es casi diferente que la gente que habla español como lengua materna.
- Al: Fue todo, gracias.

## Anexo 3 Cuadros de aparición de los marcadores y conectores

## Enunciador 1

<b>MARCADORES</b>		
<b>IDENTIFICACIÓN DEL LAZO</b>	<b>ELEMENTOS RELACIONADOS</b>	<b>Σ</b>
<b>De demanda, de confirmación o de acuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Para ser bilingüe. ¿Sí? ¿Así se llama? Sí.</li> <li>2. Para ser bilingüe. ¿Sí? ¿Así se llama? Sí.</li> </ol>	<b>2</b>
<b>Advertencia</b>	-	<b>0</b>
<b>Reactivos de acuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Si</b>, para aprender,</li> <li>2. Pues, <b>si</b>...</li> <li>3. <b>Si</b>, perdón.</li> </ol>	<b>3</b>
<b>Estimulantes</b>	-	<b>0</b>
<b>Iniciativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Pues</b> mi cuñada me había dicho...</li> <li>2. <b>Pues</b>, la verdad, no tenía opciones. Así que no era algo lo que escogí.</li> <li>3. <b>Pues</b>, por el trabajo tengo que hablar con personas que hablan español.</li> <li>4. <b>Pues</b>, la comida.</li> <li>5. <b>Pues</b>, si...</li> <li>6. Ah, <b>pues</b>, la habilidad para pronunciar las palabras bien.</li> <li>7. Ah.. <b>Pues</b>, para serte honesto, aún quiero estar en México para mejorar mi español.</li> <li>8. <b>Pues</b>, en mi lengua uno, lengua una, perdón, hablamos, <b>pues</b> para mí, más lento,...</li> <li>9. Ay... <b>pues</b>... como el Instituto ya es la parte de un.. ya es parte, pero, perdón,...</li> <li>10. <b>Pues</b> sí, puedo decir eso.</li> </ol>	<b>10</b>
<b>Reactivos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Es que</b>, pues, me gusta la educación adventista.</li> </ol>	<b>1</b>
<b>De desacuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>No</b>... Porque, uno no entendí bien las cosas.</li> <li>2. <b>No</b>, estoy bromeando...</li> <li>3. Ay, <b>no</b>. Pues, ahora puedo decirlas un poco mejor.</li> <li>4. Pues, <b>no, no</b> creo que ellos tienen que hacer algo más para dar oportunidades a los alumnos para que practican su español.</li> </ol>	<b>4</b>
<b>De aclaración, corrección o reformulación</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aún son meses. O pues, <b>o sea</b>, si digamos, llegué aquí enero de dos mil trece, pues podemos contarlos como meses,...</li> <li>2. Pero puede ser que, ¿<b>cómo puedo decir eso mejor?</b>, ...</li> <li>3. ...<b>o sea</b> cuando hablo con ciertas personas, para ellos la pronunciación de algunas palabras debe ser diferente.</li> <li>4. <b>Por ejemplo</b>, am, la forma de saludar, es casi lo mismo.</li> <li>5. <b>Por ejemplo</b> la palabra leer, tenía muchas problemas para decir eso, y también guerrero.</li> <li>6. ...su experiencia con el español, <b>por ejemplo</b>, si es alguien de Argentina, me doy cuenta que ellos me corrigen mucho más que</li> </ol>	<b>27</b>



	<p>los de México.</p> <p>7. ... <b>por ejemplo</b> el español, hay mucha más oportunidades para mejorar mi habilidad.</p> <p>8. Pues, el estilo de vida, <b>si</b>, pues también porque somos del Caribe,...</p> <p>9. Por ejemplo, am, la forma de saludar, es casi lo mismo. <b>Sí</b>, y pues, hasta el pelo.</p> <p>10. Pero, sí.</p> <p>11. ...., no podemos decir que son bastante años, <b>sí</b>.</p> <p>12. Pues <b>sí</b>, am porque, aunque entendía mucho, tenía muchas problemas para expresar mi mismo.</p> <p>13. Mejorarlo, <b>sí</b> mejorarlo.</p> <p>14. ... este me ayudó mucho. <b>Sí</b>, sigue ayudándome...</p> <p>15. Y para mi es raro, porque vinimos aquí casi el mismo tiempo y ellos no quieren hablar en el español, <b>sí</b> en español.</p> <p>16. ...nada más hay que buscar oportunidades. <b>Sí</b>, y el primer semestre, canté en el coro. Canté en el coro grande. Y esto me ayudó mucho también para estar con los que no hablan mi idioma natal.</p> <p>17. ...para serte honesta, <b>sí</b>, aprendí muchas palabras en Honduras.</p> <p>18. No, estoy bromeando, <b>perdón</b>.</p> <p>19. ...tal vez hablamos unos dos palabras en inglés, en español, <b>perdón</b>,...</p> <p>20. Si, <b>perdón</b>.</p> <p>21. Pues, en mi lengua uno, lengua una, <b>perdón</b>,...</p> <p>22. ... como el Instituto ya es la parte de un.. ya es parte, pero, <b>perdón</b>, de una institución que facilita,...</p> <p>23. ....,porque si un alumno es de un idioma, un país, <b>perdón</b>,...</p> <p>24. <b>Es que</b>, pues, me gusta la educación adventista.</p> <p>25. Pues, <b>la verdad</b>, no tenía opciones.</p> <p>26. Pero como el español es así, <b>la verdad</b> yo tenía problemas,...</p> <p>27. ...aunque <b>la verdad</b> es más fácil,...</p>	
<b>De atenuación</b>	-	<b>0</b>
<b>De transición</b>	-	<b>0</b>
<b>Continuativos</b>	<p>1. Pues, la verdad, no tenía opciones. <b>Así que</b> no era algo lo que escogí.</p> <p>2. ...pero no es <b>así que</b> tenemos toda una conversación en español.</p> <p>3. <b>Así que</b> son dos años.</p> <p>4. Pero no son muchos, <b>así que</b> pueden ser algún.</p> <p>5. Para que la gente me podía entender. <b>Así que</b> para mí fue la pronunciación de muchas palabras.</p> <p>6. ...me doy cuenta que ellos me corrigen mucho más que los de México. <b>Así que</b> puede ser también que no es solo, pues, por mi forma de pronunciar las palabras y am con cualquier persona.</p> <p>7. <b>Así que</b> no es solo, pues, cómo estoy pronunciando las palabras, pero es con quién estoy hablando en el momento es importante.</p>	<b>46</b>

8. **Así que**, un ambiente que ayuda a alguien a aprender un idioma sin temor es muy importante.
9. Pues **así que** nada más que los maestros sean más conscientes de sus alumnos.
10. ...**pues** hay una universidad adventista en México.
11. **Pues** después de eso, hice investigaciones, y hablé con mi paisana que estaba estudiando aquí en este momento.
12. **Pues** fue todo.
13. Es que, **pues**, me gusta la educación adventista.
14. **Pues**, el estilo de vida, sí, ...
15. ...**pues** también porque somos del Caribe, hay muchas veces que,
16. ...**pues** cuando hablamos entendemos cosas de cada uno.
17. Sí, y **pues**, hasta el pelo.
18. **Pues** podemos hablar de eso, porque tenemos casi el mismo pelo.
19. ... **pues** es más fácil, uno para expresar sí mismo.
20. Y, si hablamos en español es porque, **pues**, no es porque, pero, tal vez hablamos unos dos palabras en inglés, en español,...
21. ...como ahh gracias, **pues** hasta luego, nos vemos, pero no es así que tenemos toda una conversación en español.
22. ... **pues** llevé una materia en la universidad.
23. Pero casi como tenía un odio por el español, y luego, **pues** cuando decidí de venirme, de venir aquí,...
24. ...**pues** puse mucho más ganas para aprender el español.
25. Y con eso, **pues**, am, ahora puedo hablar mucho más fluido el español.
26. Aún son meses. O **pues**, o sea, si digamos, llegué aquí enero de dos mil trece,...
27. ...**pues** podemos contarlos como meses, no podemos decir que son bastante años,...
28. **Pues** sí, am porque, aunque entendía mucho, tenía muchas problemas para expresar mi mismo.
29. **Pues**, ahora puedo decirlas un poco mejor.
30. Aún, **pues**, aún, hay gente que me entiende,...
31. Así que puede ser también que no es solo, **pues**, por mi forma de pronunciar las palabras y am con cualquier persona.
32. Así que no es solo, **pues**, cómo estoy pronunciando las palabras, pero es con quién estoy hablando en el momento es importante.
33. Y **pues**, si estoy aquí en México, con un idioma que, por ejemplo el español, hay mucha más oportunidades para mejorar mi habilidad.
34. Si, para aprender, y **pues** [...] para serte honesta, sí, aprendí muchas palabras en Honduras.
35. ... pero como ya mi mente, **pues** para mí, a lo mejor soy rara, pero yo no pensaba que las pa.. las letras, las palabras tenían un

	<p>sonido tal cual.</p> <p>36. <b>Pues</b>, yo estaba tratando para decir de otro manera.</p> <p>37. Hay momentos que tengo timidez, y <b>pues</b>, doy cuenta que porque estoy nerviosa.</p> <p>38. <b>Pues</b> para mi yo no quiero estar,...</p> <p>39. ...<b>pues</b>, yo sé cómo hablar el español y quiero puedo hablar con un nivel de confianza...</p> <p>40. ...y <b>pues</b> sí, decir mi idioma también.</p> <p>41. No es nada más un idioma lo que hablo, yo quiero tener un también, <b>pues</b> un control del idioma.</p> <p>42. ...de una institución que facilita, <b>pues</b>, el aprendizaje de un idioma, está bien.</p> <p>43. <b>Pues</b>, no, no creo que ellos tienen que hacer algo más para dar oportunidades a los alumnos para que practican su español.</p> <p>44. <b>Pues</b> así que nada más que los maestros sean más conscientes de sus alumnos.</p> <p>45. Y, <b>pues</b>, para mí no es bueno.</p> <p>46. Porque cuando uno no puede expresar sí mismo en su idioma, <b>pues</b>, a veces no quiere hablar,...</p>	
<b>De finalización y conclusión</b>	1. <b>Y con eso</b> , pues, am, ahora puedo hablar mucho más fluido el español.	<b>1</b>
<b>De cierre</b>	1. Pues mi cuñada me había dicho pues hay una universidad adventista en México. Pues después de eso, hice investigaciones, y hablé con mi paisana que estaba estudiando aquí en este momento. <b>Pues</b> (eso) <b>fue todo</b> .	<b>1</b>
<b>TOTAL DE UNIDADES CON MARCADORES</b>		<b>95</b>

<b>CONECTORES</b>		
<b>IDENTIFICACIÓN DEL LAZO</b>	<b>ELEMENTOS RELACIONADOS</b>	<b>Σ</b>
<b>Aditivos o sumativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pues después de eso, hice investigaciones, <b>y</b> hablé con mi paisana que estaba estudiando aquí en este momento.</li> <li>2. Es que, pues, me gusta la educación adventista. <b>Y, también,</b> quisiera una oportunidad para estudiar...</li> <li>3. ...<b>y</b> mejorar mi español.</li> <li>4. ... por el trabajo tengo que hablar con personas que hablan español. <b>Y también</b> en las clases...</li> <li>5. por el hecho que tengo un novio, que no habla inglés, mi idioma natal, tengo que comunicar con él en el español. <b>Y,</b> este me ha ayudado bastante.</li> <li>6. Por ejemplo, am, la forma de saludar, es casi lo mismo. Si, <b>y</b> pues, hasta el pelo.</li> <li>7. La primera vez en una escuela secundaria. <b>Y</b> después de eso, pues llevé una materia en la universidad.</li> <li>8. En mi licenciatura hice una materia en español. <b>Y</b> después de como tres años, no tenía nada de español en mi vida...</li> <li>9. <b>Y</b> cuando fui a Honduras para ser misionera, escuchaba el español...</li> <li>10. <b>Y</b> con eso, pues, am, ahora puedo hablar mucho más fluido el español.</li> <li>11. Estudié en el Instituto de Idiomas también, de la universidad. <b>Y</b> pues sigo mejorando mi español cada día, escuchando música, viendo películas, hablando con mi compañeros de clase, de trabajó, sí.</li> <li>12. ... uno no entendí bien las cosas. <b>Y</b> la maestra no tomaba mucho tiempo para explicarnos las cosas.</li> <li>13. <b>Y</b> de hecho no tenía una interés en el español en ese momento.</li> <li>14. Por ejemplo la palabra leer, tenía muchas problemas para decir eso, <b>y también</b> guerrero.</li> <li>15. Así que puede ser <b>también</b> que no es solo, ...</li> <li>16. ...pues, por mi forma de pronunciar las palabras <b>y</b> am con cualquier persona.</li> <li>17. ... hay mucha más oportunidades para mejorar mi habilidad. <b>Y</b> eso es lo que quiero ahora con el español.</li> <li>18. ...el español es un idioma que, normalmente la gente habla muy muy rápidamente, sí. <b>Y también</b> la forma de pronunciar palabras.</li> <li>19. Hay momentos que tengo timidez, <b>y</b> pues, doy cuenta que porque estoy nerviosa.</li> <li>20. ...un ambiente que ayuda a alguien a aprender un idioma sin temor es muy importante. <b>Y</b> yo tenía eso.</li> </ol>	<b>42</b>

	<p>21. <b>Y</b> sigo teniendo, sí.</p> <p>22. yo sé cómo hablar el español <b>y</b> quiero puedo hablar con un nivel de confianza...</p> <p>23. ...<b>y</b> pues sí, decir mi idioma también.</p> <p>24. Hay unos maestras que si saben cosas en inglés, <b>y</b> van a traducir.</p> <p>25. ...a lo mejor ellos van a tener mucho más am, capacidad para aprender <b>y</b> entender el español.</p> <p>26. Porque el español <b>y</b> el francés tienen una palabras más cercanas que...</p> <p>27. ... el español <b>y</b> el inglés.</p> <p>28. Hay muchos de ellos que dicen, tú hablas, tú hablas, cuando salimos para hacer cosas en Monterrey. <b>Y</b> para mi es raro...</p> <p>29. ... porque vinimos aquí casi el mismo tiempo <b>y</b> ellos no quieren hablar en el español...</p> <p>30. <b>Y</b>, pues, para mí no es bueno.</p> <p>31. Porque todos tienen oportunidad para aprender <b>y</b> mejorar...</p> <p>32. ... nada más hay que buscar oportunidades. Si, <b>y</b> el primer semestre, canté en el coro.</p> <p>33. Canté en el coro grande. <b>Y</b> esto me ayudó mucho también para estar con los que no hablan mi idioma natal.</p> <p>34. ... el estilo de vida, si, pues <b>también</b> porque somos del Caribe...</p> <p>35. Estudié en el Instituto de Idiomas <b>también</b>, de la universidad.</p> <p>36. Hablando con alguien que <b>también</b> tenía que aprender en español cada día,</p> <p>37. ...decir mi idioma <b>también</b>.</p> <p>38. No es nada más un idioma lo que hablo, yo quiero tener un <b>también</b>, pues un control del idioma.</p> <p>39. Canté en el coro grande. <b>Y</b> esto me ayudó mucho <b>también</b> para estar con los que no hablan mi idioma natal.</p> <p>40. <b>La primera vez</b> en una escuela secundaria.</p> <p>41. ... <b>como</b> ahh gracias, pues hasta luego, nos vemos,...</p> <p>42. Porque, <b>uno</b>, no entendí bien las cosas.</p>	
<p><b>Constrastivos o contrargumentativos</b></p>	<p>1. <b>Y</b> también en las clases, <b>pero aparte de eso</b>, tengo muchos amigos que habla mi idioma natal.</p> <p>2. Porque pues tenemos más cosas en común. <b>Pero</b>, por el hecho que tengo un novio, que no habla inglés...</p> <p>3. <b>Y</b>, si hablamos en español es porque, pues, no es porque, <b>pero</b>, tal vez hablamos unos dos palabras en inglés, en español, perdón,</p>	<p><b>24</b></p>

	<p>4. ...<b>pero</b> no es así que tenemos toda una conversación en español.</p> <p>5. Y trataba para entender. <b>Pero</b> casi como tenía un odio por el español,</p> <p>6. ...pues podemos contarlos como meses, no podemos decir que son bastante años, sí. <b>Pero</b>, sí...</p> <p>7. Así que son dos años. <b>Pero</b> no son muchos, así que pueden ser algún.</p> <p>8. hay gente que me entiene, <b>pero</b> hay otras personas, por, a lo mejor tuvo nivel de educación, o, su experiencia con el español, por ejemplo, si es alguien de Argentina, me doy cuenta que ellos me corrigen mucho más que los de México.</p> <p>9. Así que puede ser también que no es solo, pues, por mi forma de pronunciar las palabras y am con cualquier persona. <b>Pero</b> puede ser que, ¿cómo puedo decir eso mejor?, o sea cuando hablo con ciertas personas, para ellos la pronunciación de algunas palabras debe ser diferente.</p> <p>10. Así que no es solo, pues, cómo estoy pronunciando las palabras, <b>pero</b> es con quién estoy hablando en el momento es importante.</p> <p>11. Porque para mí, teniendo dos años hablando un idioma, am, que no es mi natal, es bien, digamos, entre comías, <b>pero</b> aún tengo mucho más para aprender.</p> <p>12. ...aprendí muchas palabras en Honduras. <b>Pero</b> creo que donde aprendí español era, aquí en México.</p> <p>13. No fue am porque aparece así vamos a leer letra por letra, vocal por vocal. <b>Pero</b> como el español es así, la verdad yo tenía problemas...</p> <p>14. ...aunque la verdad es más fácil, <b>pero</b> como ya mi mente, pues para mí, a lo mejor soy rara...</p> <p>15. ... <b>pero</b> yo no pensaba que las pa.. las letras, las palabras tenían un sonido tal cual.</p> <p>16. Si, sigue ayudándome, porque tengo menos vergüenza de hablar con él. <b>Pero</b> a veces aun hablo el español mucho mejor.</p> <p>17. ... como el Instituto ya es la parte de un.. ya es parte, <b>pero</b>, perdón, de una institución que facilita, pues, el aprendizaje de un idioma, está bien.</p> <p>18. ...no creo que ellos tienen que hacer algo más para dar oportunidades a los alumnos para que practican su español. <b>Pero</b> puedes ver que los maestros sean más conscientes de am, am, el idioma natal de sus alumnos.</p> <p>19. Porque cuando uno no puede expresar sí mismo en su idioma, pues, a veces no quiere hablar, <b>pero</b> es bueno</p>	
--	--	--

	<p>que uno pone sí mismo en un ambiente que va a esforzar a hablar en el idioma lo que está aprendiendo.</p> <p>20. Pero a veces <b>aun</b> hablo el español mucho mejor.</p> <p>21. ... pero <b>aparte de eso</b>, tengo muchos amigos que habla mi idioma natal.</p> <p>22. ... <b>aunque</b> entendía mucho, tenía muchas problemas para expresar mi mismo.</p> <p>23. Pero como el español es así, la verdad yo tenía problemas, <b>aunque</b> la verdad es más fácil, pero como ya mi mente, pues para mí, ...</p> <p>24. <b>Aunque</b> no es necesario algunas de las veces, ellos van a hablar en el español.</p>	
De base causal	<p><i>Causativos</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Porque</b> pues tenemos más cosas en común.</li> <li>2. ... pues también <b>porque</b> somos del Caribe...</li> <li>3. Pues podemos hablar de eso, <b>porque</b> tenemos casi el mismo pelo.</li> <li>4. Inglés, el idioma natal. <b>Porque</b>, pues es más fácil, uno para expresar sí mismo.</li> <li>5. ... si hablamos en español es porque, ...</li> <li>6. No... <b>Porque</b>, uno no entendí bien las cosas.</li> <li>7. ... <b>porque</b>, aunque entendía mucho, tenía muchas problemas para expresar mi mismo.</li> <li>8. ... aún quiero estar en México para mejorar mi español. <b>Porque</b> para mí, teniendo dos años hablando un idioma, am, que no es mi natal, es bien, digamos, entre comías...</li> <li>9. ... también la forma de pronunciar palabras. <b>Porque</b> para mí en ingles hay palabras que tuvimos que aprender de pronunciar</li> <li>10. No fue am <b>porque</b> aparece así vamos a leer letra por letra, vocal por vocal. Pero como el español es así...</li> <li>11. Si, sigue ayudándome, <b>porque</b> tengo menos vergüenza de hablar con él.</li> <li>12. Hay momentos que tengo timidez, y pues, doy cuenta que <b>porque</b> estoy nerviosa.</li> <li>13. Creo que esto puede ayudar bien, <b>porque</b> si un alumno es de un idioma, un país, perdón, que hablan francés, a lo mejor ellos van a tener mucho más am, capacidad para aprender y entender el español.</li> <li>14. <b>Porque</b> el español y el francés tienen una palabras más cercanas que el español y el inglés.</li> <li>15. Y para mi es raro, <b>porque</b> vinimos aquí casi el mismo tiempo y ellos no quieren hablar en el español...</li> <li>16. para mí no es bueno. <b>Porque</b> todos tienen oportunidad para aprender y mejorar...</li> <li>17. <b>Porque</b> cuando uno no puede expresar sí mismo en su idioma, pues, a veces no quiere hablar...</li> </ol>	23

	<p>18. Y, <b>si</b> hablamos en español es porque...</p> <p>19. ... <b>si</b> digamos, llegué aquí enero de dos mil trece, pues podemos contarlos como meses,...</p> <p>20. ...por ejemplo, <b>si</b> es alguien de Argentina, me doy cuenta que ellos me corrigen mucho más que los de México.</p> <p>21. ...<b>si</b> estoy aquí en México, con un idioma que, por ejemplo el español, hay mucha más oportunidades para mejorar mi habilidad.</p> <p>22. Creo que esto puede ayudar bien, porque <b>si</b> un alumno es de un idioma, un país, perdón, que hablan francés, a lo mejor ellos van a tener mucho más am, capacidad para aprender y entender el español.</p> <p>23. Hay unos maestras que <b>sí</b> saben cosas en inglés, y van a traducir.</p>	
<i>Consecutivos</i>	<p>1. Y <b>con eso</b>, pues, am, ahora puedo hablar mucho más fluido el español.</p> <p>2. ... no tenía opciones. <b>Así que</b> no era algo lo que escogí.</p> <p>3. ... no podemos decir que son bastante años, sí. Pero, sí. <b>Así que</b> son dos años.</p> <p>4. Pero no son muchos, <b>así que</b> pueden ser algún.</p> <p>5. Para que la gente me podía entender. <b>Así que</b> para mí fue la pronunciación de muchas palabras.</p> <p>6. ...si es alguien de Argentina, me doy cuenta que ellos me corrigen mucho más que los de México. <b>Así que</b> puede ser también que no es solo, pues, por mi forma de pronunciar las palabras y am con cualquier persona.</p> <p>7. <b>Así que</b> no es solo, pues, cómo estoy pronunciando las palabras, pero es con quién estoy hablando en el momento es importante.</p> <p>8. Hay momentos que tengo timidez, y pues, doy cuenta que porque estoy nerviosa. <b>Así que</b>, un ambiente que ayuda a alguien a aprender un idioma sin temor es muy importante.</p> <p>9. ... <b>así que</b> nada más que los maestros sean más conscientes de sus alumnos.</p>	<b>9</b>
<i>Condicionales</i>	<p>1. Y pues, <b>si</b> estoy aquí en México, con un idioma que, por ejemplo el español, hay mucha más oportunidades para mejorar mi habilidad.</p> <p>2. ...<b>si</b> un alumno es de un idioma, un país, perdón, que hablan francés, a lo mejor ellos van a tener mucho más am, capacidad para aprender y entender el español.</p>	<b>2</b>
<i>Finales</i>	<p>1. <b>Para que</b> la gente me podía entender.</p> <p>2. ...no creo que ellos tienen que hacer algo más para dar oportunidades a los alumnos <b>para que</b> practican su español.</p>	<b>2</b>



<b>Temporales</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pues mi cuñada me había dicho pues hay una universidad adventista en México. Pues <b>después de eso</b>, hice investigaciones...</li> <li>2. La primera vez en una escuela secundaria. Y <b>después de eso</b>, pues llevé una materia en la universidad.</li> <li>3. En mi licenciatura hice una materia en español. Y <b>después de</b> como tres años, no tenía nada de español en mi vida.</li> <li>4. ... <b>cuando</b> hablamos entendemos cosas de cada uno.</li> <li>5. ... <b>cuando</b> fui a Honduras para ser misionera...</li> <li>6. ... <b>cuando</b> decidí de venirme...</li> <li>7. ... <b>cuando</b> hablo con ciertas personas...</li> <li>8. ... <b>cuando</b> salimos para hacer cosas en Monterrey.</li> <li>9. ... <b>cuando</b> uno no puede expresar sí mismo en su idioma...</li> <li>10. ... y <b>luego</b>, pues cuando decidí de venirme...</li> </ol>	<b>10</b>
<b>Espaciales</b>	-	<b>0</b>
<b>TOTAL DE UNIDADES CON CONECTORES</b>		<b>112</b>

## Enunciador 2

<b>MARCADORES</b>		
<b>IDENTIFICACIÓN DEL LAZO</b>	<b>ELEMENTOS RELACIONADOS</b>	<b>Σ</b>
<b>De demanda, de confirmación o de acuerdo</b>	-	<b>0</b>
<b>Advertencia</b>	-	<b>0</b>
<b>Reactivos de acuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pero una vez que sientes el conexión, allá <b>sí</b> es cuando puedes mejorar.</li> <li>2. <b>Sí</b>, puedo decir esto.</li> <li>3. <b>Básicamente</b>.</li> </ol>	<b>3</b>
<b>Estimulantes</b>	-	<b>0</b>
<b>Iniciativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>La verdad</b>, no sé</li> <li>2. <b>La verdad</b>, siendo honesta, el Instituto de Idiomas, para mí, yo no siento que es tanto un gasto de tiempo,...</li> <li>3. <b>Pues</b>, depende con quien me caigo,...</li> <li>4. <b>Pues</b>, eso es uno de las desventajas de de estar aquí,...</li> <li>5. <b>Pues</b> siempre me había gustado el español, desde la primaria,...</li> <li>6. <b>Pues</b>, la pronunciación y how's article, la articulación.</li> <li>7. <b>Pues</b>, en mi lengua materna, hay, podemos decir que hay una palabra que puede significar más de una cosa, y en el español hay varias palabras que significan una sola cosa.</li> <li>8. <b>Pues</b>, es que a mí siempre me ha gustado las lenguajes.</li> </ol>	<b>8</b>
<b>Reactivos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pues, <b>es que</b> a mí siempre me ha gustado las lenguajes.</li> </ol>	<b>1</b>
<b>De desacuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ...porque te va tu idioma materna, <b>pero</b> a la vez no te llega el tu idioma segunda perfectamente bien...</li> <li>2. Pues siempre me había gustado el español, desde la primaria, y, pues como en sexto año en primeria iniciaron dar clase de español, y toda la secundaria y prepa lo hice en, lo hice allá. <b>Pero</b> no fue a un nivel más allá, sino muy breve.</li> <li>3. ...yo no siento que es tanto un gasto de tiempo, <b>pero</b> para mí sentí que gasté mi tiempo allá.</li> <li>4. ...como poner los acentos todo esto, <b>pero</b> la verdad, en la vida real, casi no usas como cincuenta por ciento que aprendiste allá, así que por eso.</li> <li>5. Porque es una cosa de sentar y leer un libro, y leer leer leer, hacer todos los tareas, <b>pero</b> no sientes una conexión.</li> <li>6. <b>Pero</b> una vez que sientes el conexión, allá sí es cuando puedes mejorar.</li> <li>7. La verdad, <b>no</b> sé.</li> <li>8. La verdad. Siendo honesta, el Instituto de Idiomas, para mí, yo <b>no</b> siento que es tanto un gasto de tiempo, pero para mí sentí que gasté mi tiempo allá.</li> </ol>	<b>8</b>
<b>De aclaración,</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pues, depende con quien me caigo, <b>o sea</b>, hay varias veces que</li> </ol>	<b>7</b>

<b>corrección o reformulación</b>	<p>estoy con los de mi idioma materna,...</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>2. La verdad, no sé. Este, <b>o sea</b>, cuando dices adquirir el español, ¿qué significa?</li> <li>3. Así que, es un hobby. <b>O sea</b>, como estoy estudiando medicina, si queremos ponerlo en un manera practical,...</li> <li>4. Pues, en mi lengua materna, hay, <b>podemos decir</b> que hay una palabra que puede significar más de una cosa,...</li> <li>5. <b>Por ejemplo</b>, si estoy en los Estados Unidos y llegan y no saben hablar el inglés,...</li> <li>6. Pues, <b>es que</b> a mí siempre me ha gustado las lenguajes.</li> <li>7. ... <b>de hecho</b> me gusta aprender todos los lenguajes,...</li> </ol>	
<b>De atenuación</b>	1. Y, pues con esto me peleo <b>un poco</b> .	<b>1</b>
<b>De transición</b>	-	<b>0</b>
<b>Continuativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ...y como soy adventista también, <b>pues</b> puedo venir aquí al salir de la preparatoria,</li> <li>2. ...<b>pues</b> por eso.</li> <li>3. La segunda, <b>pues</b>, podría salir de aquí con una segunda idioma español.</li> <li>4. Y, <b>pues</b> la tercera, lejos de la casa.</li> <li>5. Y, <b>pues</b> con esto me peleo un poco.</li> <li>6. <b>Pues</b>, con este amor para aprender el idioma.</li> <li>7. ...y, <b>pues</b> como en sexto año en primeria iniciaron dar clase de español,</li> <li>8. Y, <b>pues</b> así me pasó.</li> <li>9. No importa cual, <b>pues</b>, depende de cómo me siento el momento.</li> <li>10. ... <b>pues</b> yo voy a tener ventaja que hablo español y puedo relacionar con ellos hacer una mejor interrogación clínica para llegar a un mejor diagnóstico.</li> <li>11. ... pero a la vez no te llega el tu idioma segunda perfectamente bien, <b>así que</b> estás entre los dos.</li> <li>12. Am, llégue en dos mil diez, <b>así que</b>, cuatro y medio, cuatro más o menos.</li> <li>13. ...<b>así que</b> es como un hobby, un pasatiempo para mí.</li> <li>14. ... casi no usas como cincuenta por ciento que aprendiste allá, <b>así que</b> por eso.</li> <li>15. <b>Así que</b>, es un hobby.</li> </ol>	<b>15</b>
<b>De finalización y conclusión</b>	-	<b>0</b>
<b>De cierre</b>	-	<b>0</b>
<b>TOTAL DE UNIDADES CON MARCADORES</b>		<b>43</b>

<b>CONECTORES</b>		
<b>IDENTIFICACIÓN DEL LAZO</b>	<b>ELEMENTOS RELACIONADOS</b>	<b>Σ</b>
<b>Aditivos o sumativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Y</b>, me enteré por ellos.</li> <li>2. ...<b>y</b> como soy adventista también,...</li> <li>3. Desde primaria hasta secundaria, <b>y</b> ahora universitaria.</li> <li>4. <b>Y</b>, pues la tercera, lejos de la casa.</li> <li>5. ...hay varias veces que estoy con los de mi idioma materna, <b>y</b> otras veces estoy con los de del español...</li> <li>6. <b>Y</b> varias veces encuentras que te expresas mejor en otro idioma, que tu idioma materno...</li> <li>7. <b>Y</b>, pues así me pasó.</li> <li>8. ...desde la primaria, <b>y</b>, pues como en sexto año en primeria iniciaron dar clase de español,...</li> <li>9. ...<b>y</b> toda la secundaria...</li> <li>10. ...<b>y</b> prepa lo hice en, lo hice allá.</li> <li>11. ...cuatro <b>y</b> medio...</li> <li>12. Pues, la pronunciación <b>y</b> how's article, la articulación.</li> <li>13. ...podemos decir que hay una palabra que puede significar más de una cosa, <b>y</b> en el español hay varias palabras que significan una sola cosa.</li> <li>14. <b>Y</b>, pues con esto me peleo un poco.</li> <li>15. Porque es una cosa de sentar <b>y</b> leer un libro,...</li> <li>16. ...<b>y</b> leer leer leer, hacer todos los tareas, pero no sientes una conexión.</li> <li>17. Por ejemplo, si estoy en los Estados Unidos <b>y</b> llegan...</li> <li>18. ...<b>y</b> no saben hablar el inglés,...</li> <li>19. ...pues yo voy a tener ventaja que hablo español <b>y</b> puedo relacionar con ellos hacer una mejor interrogación clínica para llegar a un mejor diagnóstico.</li> <li>20. ...<b>y</b> como soy adventista <b>también</b>, pues puedo venir aquí al salir de la preparatoria,...</li> <li>21. <b>La primera</b> es, es una escuela adventista.</li> <li>22. <b>La segunda</b>, pues, podría salir de aquí con una segunda idioma español.</li> <li>23. <b>Y</b>, pues <b>la tercera</b>, lejos de la casa.</li> </ol>	<b>23</b>
<b>Constrastivos o contrargumentativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ...porque te va tu idioma materna, <b>pero</b> a la vez no te llega el tu idioma segunda perfectamente bien...</li> <li>2. Pues siempre me había gustado el español, desde la primaria, <b>y</b>, pues como en sexto año en primeria iniciaron dar clase de español, <b>y</b> toda la secundaria <b>y</b> prepa lo hice en, lo hice allá. <b>Pero</b> no fue a un nivel más allá, sino muy breve.</li> <li>3. ...yo no siento que es tanto un gasto de tiempo, <b>pero</b> para mí sentí que gasté mi tiempo allá.</li> <li>4. ...como poner los acentos todo esto, <b>pero</b> la verdad, en la</li> </ol>	<b>9</b>

		<p>vida real, casi no usas como cincuenta por ciento que aprendiste allá, así que por eso.</p> <p>5. Porque es una cosa de sentar y leer un libro, y leer leer leer, hacer todos los tareas, <b>pero</b> no sientes una conexión.</p> <p>6. <b>Pero</b> una vez que sientes el conexión, allá sí es cuando puedes mejorar.</p> <p>7. Pero no fue a un nivel más allá, <b>sino</b> muy breve.</p> <p>8. Porque aprendí más español hablando con los amigos, <b>aunque</b> allá aprendí los articulaciones, los conjunciones, como poner los acentos todo esto,...</p>	
De base causal	<i>Causativos</i>	<p>1. Me dijeron que es [¿] es una escuela adventista, y como soy adventista también, pues puedo venir aquí al salir de la preparatoria, pues <b>por eso</b>.</p> <p>2. Porque aprendí más español hablando con los amigos, aunque allá aprendí los articulaciones, los conjunciones, como poner los acentos todo esto, pero la verdad, en la vida real, casi no usas como cincuenta por ciento que aprendiste allá, así que <b>por eso</b>.</p> <p>3. <b>Por eso</b>, es un hobby. Así que, es un hobby.</p> <p>4. Hablo en los dos idiomas, <b>porque</b> ahora no me queda ninguna de los dos.</p> <p>5. ...eso es uno de las desventajas de de estar aquí, <b>porque</b> te va tu idioma materna...</p> <p>6. <b>Porque</b> aprendí más español hablando con los amigos...</p> <p>7. <b>Porque</b> yo siento que al conocer la cultura, siento que puedes sentir más la conexión con el lenguaje.</p> <p>8. <b>Porque</b> es una cosa de sentar y leer un libro, y leer leer leer, hacer todos los tareas, pero no sientes una conexión.</p>	8
	<i>Consecutivos</i>	<p>1. ...pero a la vez no te llega el tu idioma segunda perfectamente bien, <b>así que</b> estás entre los dos.</p> <p>2. Am, llégue en dos mil diez, <b>así que</b>, cuatro y medio, cuatro más o menos.</p> <p>3. Am, de hecho me gusta aprender todos los lenguajes, japonés, español, francés, <b>así que</b> es como un hobby, un pasatiempo para mí.</p> <p>4. ...casi no usas como cincuenta por ciento que aprendiste allá, <b>así que</b> por eso.</p> <p>5. Para tener más actividades de la cultura, <b>así que</b> conocemos la cultura.</p> <p>6. Por eso, es un hobby. <b>Así que</b>, es un hobby.</p>	6
	<i>Condicionales</i>	<p>1. Por ejemplo, <b>si</b> estoy en los Estados Unidos y llegan y no saben hablar el inglés, el español sí, pues yo voy a tener ventaja que hablo español y puedo relacionar con ellos hacer una mejor interrogación clínica para llegar a un mejor diagnóstico.</p>	1
	<i>Finales</i>	-	0

<b>Temporales</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ...<b>cuando</b> dices adquirir el español, ¿qué significa?</li> <li>2. Pero una vez que sientes el conexión, allá sí es <b>cuando</b> puedes mejorar.</li> <li>3. ...puede ayudar relacionarme con pacientes <b>cuando</b> llegan y no saben el otro idioma.</li> <li>4. ... depende de cómo me siento el <b>momento</b>.</li> <li>5. Pero <b>una vez</b> que sientes el conexión, allá sí es cuando puedes mejorar.</li> <li>6. ...pero <b>a la vez</b> no te llega el tu idioma segunda perfectamente bien, así que estás entre los dos</li> </ol>	<b>6</b>
<b>Espaciales</b>	-	<b>0</b>
<b>TOTAL DE UNIDADES CON CONECTORES</b>		<b>53</b>

## Enunciador 3

<b>MARCADORES</b>		
<b>IDENTIFICACIÓN DEL LAZO</b>	<b>ELEMENTOS RELACIONADOS</b>	<b>Σ</b>
<b>De demanda, de confirmación o de acuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ... yo sufrí mucho adentro de, <b>cómo se llama</b>, los dormitorios,...</li> <li>2. ...las personas necesitan un, este, <b>¿cómo se dice?</b> Immerse. ¿Imersión?</li> </ol>	<b>2</b>
<b>Advertencia</b>	-	<b>0</b>
<b>Reactivos de acuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Sí. Sí</b>, yo, yo conozco muchas personas que están así,...</li> <li>2. Yo creo que, <b>sí</b>, ya llegado.</li> </ol>	<b>2</b>
<b>Estimulantes</b>	-	<b>0</b>
<b>Iniciativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Por qué? <b>Pues</b>, es necesario para, am, entender mis clases,...</li> </ol>	<b>1</b>
<b>Reactivos</b>	-	<b>0</b>
<b>De desacuerdo</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>No</b> creo que hay muchísimas diferencias, solamente hay algunas.</li> <li>2. ...<b>no</b> creo que yo soy de una de las personas que pueden hablar muy bien.</li> </ol>	<b>2</b>
<b>De aclaración, corrección o reformulación</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Enteré por las noticias, <b>podemos decir</b>, de una amiga.</li> <li>2. Dinero es el base, la base de cualquier, este, no <b>quiero decir</b> opción, pero que puedo elegir.</li> <li>3. <b>Tengo que decir que</b>, pues la, pues la base, lo básico.</li> <li>4. Yo no, yo no necesito, am, <b>decir que</b>, yo, pues, yo creo que es obvio, que si no hablas,...</li> <li>5. Si no tengo el dinero, <b>por ejemplo</b>, am, Estados Unidos, pues, sí.</li> <li>6. <b>Por ejemplo</b>, ahora no estoy pensando mucho de lo que estoy hablando,...</li> <li>7. ...<b>¿cómo se dice?</b> Immerse. ¿Imersión?...</li> <li>8. Por qué, pues, no era siempre <b>así</b>, porque al principio no, no pude hablar.</li> <li>9. ...sólo estoy hablando, como yo dije, pues, al principio no era <b>así</b>.</li> <li>10. ...yo conozco muchas personas que están <b>así</b>, o creo, en mi opinión.</li> <li>11. ...yo conozco muchas personas que están así, <b>o creo</b>, en mi opinión.</li> <li>12. <b>Este</b>, y, dinero, pues.</li> <li>13. Dinero es el base, la base de cualquier, <b>este</b>, no quiero decir opción, pero que puedo elegir.</li> <li>14. No pude hablar español, es sencillo. <b>Este</b> pero después un rato,...</li> <li>15. ...<b>este</b>, saqué la fuerza para empezar hablar, pero, no me fue bien al principio.</li> <li>16. Pero a veces como un chiste. Una chiste, <b>este</b>, podemos hablar</li> </ol>	<b>32</b>

	<p>en español.</p> <p>17. En mi país, aprendemos cómo hablar español, pero de lo más básico. <b>Este</b>, mi idioma en, en, en mi país es inglés, y, pues, en mi escuela secundaria,...</p> <p>18. ...<b>este</b>, la estructura de la enseñan, enseña, es muy muy mal.</p> <p>19. Todo es como ah, am, no problemo, am, mi amigo, y no importa como digamos, dijimos, <b>este</b>, las frases, y, todo eso.</p> <p>20. Yo, yo he estado aquí, <b>este</b>, por un año y un mes ahora.</p> <p>21. Y, yo creo que, <b>este</b>, lo más difícil es, uhm, la conjugación de las verbos.</p> <p>22. <b>Este</b> más o menos cuando una persona empieza hablar español, después un rato tiene más sentido y la persona puede hablar.</p> <p>23. Los verbos, los, <b>este</b>, la estructura de las oraciones y todo eso.</p> <p>24. Yo creo que, <b>este</b>, cuando hablamos de aprendiendo un idioma,...</p> <p>25. ...las personas necesitan un, <b>este</b>, ¿cómo se dice? Immerse. ¿Imersión? Am, de, pues, no tengo la palabra, pero, las personas necesitan olvidar inglés.</p> <p>26. Y, <b>este</b>, qué idioma, el Instituto de Idioma,...</p> <p>27. ...<b>este</b>, pueden hacer, pues, pueden en, en, ¿enfaticar?, qué es necesario para hablar, eso lo más importante.</p> <p>28. Cuando estás en una clase y te pregunta, te pregunta una persona, <b>este</b>, ¿cómo sientes en la área?, y no puedes responder, porque no tienes las palabras.</p> <p>29. <b>Este</b>, me gustaría ir a mi país, y, enfatizar otra, otra vez...</p> <p>30. ...no importa cuál, lo que sea, francés, portugués, <b>este</b>, es muy importante,...</p> <p>31. Hay muchas personas que pueden hablar muy bien. <b>Este</b>, todavía, pues, no creo que yo soy de una de las personas que pueden hablar muy bien.</p> <p>32. Tengo que decir que, pues la, <b>pues</b> la base, lo básico. Los verbos, los, este, la estructura de las oraciones y todo eso. Y, me ayudó, me ayudó mucho. Porque no sabía nada del español, por eso.</p>	
<b>De atenuación</b>	-	<b>0</b>
<b>De transición</b>	-	<b>0</b>
<b>Continuativos</b>	<p>1. Este, y, dinero, <b>pues</b>. Dinero es el base, la base de cualquier, este, no quiero decir opción, pero que puedo elegir.</p> <p>2. Si no tengo el dinero, por ejemplo, am, Estados Unidos, <b>pues</b>, sí.</p> <p>3. Por qué, <b>pues</b>, no era siempre así, porque al principio no, no pude hablar. No pude hablar español, es sencillo.</p> <p>4. Y, y al principio también, <b>pues</b>, quedé con amigos que hablan inglés, pero, yo fui a colportar en Cancún, y después esa experiencia, empecé hablar, más para hablar español.</p> <p>5. Si no era para esta experiencia, <b>pues</b>, no puedo estar aquí.</p>	<b>20</b>



	<p>6. Porque es más fácil para expresar mis ideas y <b>pues</b>.</p> <p>7. Este, mi idioma en, en, en mi país es inglés, y, <b>pues</b>, en mi escuela secundaria, este, la estructura de la enseñan, enseña, es muy muy mal.</p> <p>8. Por ejemplo, ahora no estoy pensando mucho de lo que estoy hablando, sólo estoy hablando, como yo dije, <b>pues</b>, al principio no era así.</p> <p>9. ...si no puedo entender mis clases, <b>pues</b>, voy a, voy a tener un problema.</p> <p>10. Y otra cosa es, <b>pues</b>, voy a exponer más adelante,</p> <p>11. Am, de, <b>pues</b>, no tengo la palabra, pero, las personas necesitan olvidar inglés.</p> <p>12. Si la persona no, no empieza hablar, <b>pues</b>, no, no, no puede practicar, si no puede practicar, no pueden llegar al momento que pueden hablar bien.</p> <p>13. Y, este, qué idioma, el Instituto de Idioma, este, pueden hacer, <b>pues</b>, pueden en, en, ¿enfaticar?, qué es necesario para hablar, eso lo más importante.</p> <p>14. Yo no, yo no necesito, am, decir que, yo, <b>pues</b>, yo creo que es obvio, que si no hablas, y vas a sentir mucho miedo.</p> <p>15. ...pero porque no estás acostumbrada en usando las palabras, <b>pues</b> vas a perder.</p> <p>16. Este, todavía, <b>pues</b>, no creo que yo soy de una de las personas que pueden hablar muy bien.</p> <p>17. <b>Entonces</b>, agosto hasta ahora es como, seis, seis meses,...</p> <p>18. ...y, <b>entonces</b> tengo seis meses hablando.</p> <p>19. Y, <b>después</b> esta experiencia, no quería ver ni escuchar nada de español.</p> <p>20. ...y, <b>entonces</b> tengo seis meses hablando.</p>	
<b>De finalización y conclusión</b>	<p>1. Todo es como ah, am, no problemo, am, mi amigo, y no importa como digamos, dijimos, este, las frases, <b>y, todo eso</b>.</p> <p>2. Los verbos, los, este, la estructura de las oraciones <b>y todo eso</b>.</p>	<b>2</b>
<b>De cierre</b>	-	<b>0</b>
<b>TOTAL DE UNIDADES CON MARCADORES</b>		<b>61</b>

<b>CONECTORES</b>		
<b>IDENTIFICACIÓN DEL LAZO</b>	<b>ELEMENTOS RELACIONADOS</b>	<b>Σ</b>
<b>Aditivos o sumativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Y, y al principio <b>también</b>, pues, quedé con amigos que hablan inglés, pero, yo fui a colportar en Cancún, y después esa experiencia, empecé hablar, más para hablar español.</li> <li>2. Y, después esta experiencia, no quería ver <b>ni</b> escuchar nada de español.</li> <li>3. Me falté contra otras opciones. Este, <b>y</b>, dinero, pues.</li> <li>4. <b>Y</b>, y al principio también, pues, quedé con amigos que hablan inglés,...</li> <li>5. Porque es más fácil para expresar mis ideas <b>y</b> pues.</li> <li>6. Todo es como ah, am, no problema, am, mi amigo, <b>y</b> no importa como digamos, dijimos, este, las frases, <b>y</b>, todo eso.</li> <li>7. ...por un año y un mes ahora.</li> <li>8. No muchísimas diferencias, pero, hay. Si hay. <b>Y</b>, yo creo que, este, lo más difícil es, uhm, la conjugación de las verbos.</li> <li>9. Este más o menos cuando una persona empieza hablar español, después un rato tiene más sentido <b>y</b> la persona puede hablar.</li> <li>10. Porque pagué mucho dinero, <b>y</b>, estoy en una clase <b>y</b> no entiendo nada.</li> <li>11. <b>Y</b> otra cosa es, pues, voy a exponer más adelante,</li> <li>12. Los verbos, los, este, la estructura de las oraciones <b>y</b> todo eso.</li> <li>13. <b>Y</b>, me ayudó, me ayudó mucho.</li> <li>14. ... las personas necesitan olvidar inglés. Es todo. <b>Y</b>, necesita una práctica que sabe.</li> <li>15. Cuando estás en una clase <b>y</b> te pregunta, te pregunta una persona, este, ¿cómo sientes en la área?,</li> <li>16. ...<b>y</b> no puedes responder, porque no tienes las palabras.</li> <li>17. ...me gustaría ir a mi país, <b>y</b>, enfatizar...</li> <li>18. ...yo sufrí mucho adentro de, cómo se llama, los dormitorios, <b>y</b>, no, no me cae bien con las personas,...</li> </ol>	<b>18</b>
<b>Constrastivos o contrargumentativos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dinero es el base, la base de cualquier, este, no quiero decir opción, <b>pero</b> que puedo elegir.</li> <li>2. Este <b>pero</b> después un rato, este, saqué la fuerza para empezar hablar,</li> <li>3. ...<b>pero</b>, no me fue bien al principio.</li> <li>4. Y, y al principio también, pues, quedé con amigos que hablan inglés, <b>pero</b>, yo fui a colportar en Cancún, y después esa experiencia, empecé hablar, más para hablar español.</li> <li>5. Porque es más fácil para expresar mis ideas y pues. <b>Pero</b> a veces como un chiste.</li> </ol>	<b>13</b>

		<ol style="list-style-type: none"> <li>6. ...aprendemos cómo hablar español, <b>pero</b> de lo más básico...</li> <li>7. ... yo he estado aquí, este, por un año y un mes ahora. <b>Pero</b>, no empecé hablar español hasta el verano,...</li> <li>8. No muchísimas diferencias, <b>pero</b>, hay.</li> <li>9. ... porque siempre tenía que pensar qué verbo, qué conjugación. <b>Pero</b> ahora no pienso, sólo hablo.</li> <li>10. ...no tengo la palabra, <b>pero</b>, las personas necesitan olvidar inglés.</li> <li>11. ..., puede ser que tienes las palabras, <b>pero</b> porque no estás acostumbrada en usando las palabras, pues vas a perder.</li> <li>12. Este, me gustaría ir a mi país, y, enfatizar otra, otra vez, <b>pero</b>, am, las personas de mi iglesia especialmente, la impor, la importancia de aprendiendo otras idiomas,...</li> <li>13. ...no creo que yo soy de una de las personas que pueden hablar muy bien. <b>Pero</b> yo conozco muchas personas que pueden hablar muy bien.</li> </ol>	
<b>De base causal</b>	<i>Causativos</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Porque no sabía nada del español, <b>por eso</b>.</li> <li>2. Por qué, pues, no era siempre así, <b>porque</b> al principio no, no pude hablar.</li> <li>3. Prefiero hablar inglés. <b>Porque</b> es más fácil para expresar mis ideas y pues.</li> <li>4. No me fue, no me fue bien, <b>porque</b> siempre tenía que pensar qué verbo, qué conjugación.</li> <li>5. ¿Por qué? <b>Porque</b> pagué mucho dinero, y, estoy en una clase y no entiendo nada. Y otra cosa es, pues, voy a exponer más adelante,...</li> <li>6. ...<b>porque</b> yo creo que hay una pregunta,...</li> <li>7. ...<b>porque</b> yo voy a, a, yo voy a explicar, más adelante.</li> <li>8. Y, me ayudó, me ayudó mucho. <b>Porque</b> no sabía nada del español, por eso.</li> <li>9. Cuando estás en una clase y te pregunta, te pregunta una persona, este, ¿cómo sientes en el área?, y no puedes responder, <b>porque</b> no tienes las palabras.</li> <li>10. O, puede ser que tienes las palabras, pero <b>porque</b> no estás acostumbrada en usando las palabras, pues vas a perder.</li> <li>11. ...<b>porque</b> cuando llegué aquí, yo sufrí mucho adentro de, cómo se llama, los dormitorios,...</li> </ol>	<b>11</b>
	<i>Consecutivos</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Entonces</b>, agosto hasta ahora es como, seis, seis meses, y, ...</li> <li>2. ...<b>entonces</b> tengo seis meses hablando.</li> <li>3. ... no me cae bien con las personas, <b>entonces</b>, yo creo que lo más importante es,...</li> </ol>	<b>3</b>
	<i>Condicionales</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ...<b>cuando</b> hablamos de aprendiendo un idioma,...</li> <li>2. <b>Cuando</b> estás en una clase y te pregunta,...</li> <li>3. Me falté contra otras opciones. Este, y, dinero, pues. Dinero</li> </ol>	<b>10</b>

		<p>es el base, la base de cualquier, este, no quiero decir opción, pero que puedo elegir. <b>Si</b> no tengo el dinero, por ejemplo, am, Estados Unidos, pues, sí.</p> <p>4. <b>Si</b> no era para esta experiencia, pues, no puedo estar aquí.</p> <p>5. ...<b>si</b> la persona no empieza hablando español, la persona no va a llegar al momento que va a hablar sin pensando mucho.</p> <p>6. ...<b>si</b> no puedo entender mis clases, pues, voy a, voy a tener un problema.</p> <p>7. <b>Si</b> todo yo sé es hola, adiós, ¿cómo estás? Yo necesito hablar con mis amigos que pueden hablar el español.</p> <p>8. <b>Si</b> la persona no, no empieza hablar, pues, no, no, no puede practicar,</p> <p>9. ...<b>si</b> no puede practicar, no pueden llegar al momento que pueden hablar bien.</p> <p>10. ...que <b>si</b> no hablas, y vas a sentir mucho miedo.</p>	
	<i>Finales</i>	<p>1. ... saqué la fuerza <b>para</b> empezar hablar...</p> <p>2. ...más <b>para</b> hablar español.</p> <p>3. Porque es más fácil <b>para</b> expresar mis ideas y pues.</p> <p>4. ...no me ayudó mucho <b>para</b> hablar el español.</p> <p>5. <b>Para</b> empezar a hablar.</p> <p>6. ...es necesario <b>para</b>, am, entender mis clases,...</p>	<b>6</b>
<b>Temporales</b>		<p>1. Este más o menos <b>cuando</b> una persona empieza hablar español,...</p> <p>2. ... porque <b>cuando</b> llegué aquí...</p> <p>3. ... <b>cuando</b> ir a mi...</p> <p>4. .... <b>cuando</b> llego a mi país,...</p> <p>5. ...la persona no va a llegar <b>al momento que</b> va a hablar sin pensando mucho...</p> <p>6. ...no pueden llegar <b>al momento que</b> pueden hablar bien.</p> <p>7. ... me gustaría ir a mi país, y, enfatizar otra, <b>otra vez</b>...</p> <p>8. Este pero <b>después</b> un rato, este, saqué la fuerza para empezar hablar,...</p> <p>9. ... y <b>después</b> esa experiencia, empecé hablar...</p> <p>10. Y, <b>después</b> esta experiencia, no quería ver ni escuchar nada de español.</p> <p>11. ... <b>después</b> un rato tiene más sentido y la persona puede hablar.</p>	<b>11</b>
<b>Espaciales</b>		<p>1. ... yo sufrí mucho <b>adentro de</b>, cómo se llama, los dormitorios,...</p>	<b>1</b>
<b>TOTAL DE UNIDADES CON CONECTORES</b>			<b>73</b>